*Ce fastu?*

# IL STROLIC FURLAN PAL 1980



*Ce fastu?*

IL STROLIC FURLAN

*Ce fastu?*

IL STROLIC FURLAN

An LXI

*Ce fastu?*

*Il*

# STROLIC FURLAN

pal

# 1980

1 9 7 9

Societât Filologjche Furlane

U D I N

*Lu à dat dongje*

*Renato Appi*

*Il disen de cuviartine al è di Giorgio Bordini.*

*Lis taulis dai « ex voto » lis à sielzudis Gigi Ciceri; 'e son stadis fotografadis da Riccardo Viola di Mortean.*

# 1980

de vignude di Crist

IL 1980 AL RISPUINT:
— al 6693 dal Cìrcul Julian;
— al 2733 de fondazion di Rome;
— al 5741 dai Ebreos;
— al 1400 dai Maometans;
— al 2161 de fondazion di Aquilèe.

FIESTIS VARIÀBILIS:
*La Cinise* (20 di fevrâr);
*Pasche Majôr* (6 di avrîl);
*La Sense* (18 di maj);
*Pentecostis* (25 di maj);
*Santissime Trinitât* (1 di jugn);
*Corpus Domini* (8 di jugn);

FIESTIS DI PRECET:
*Dutis lis domèniis*;
*Il prin dal an*;
*Madone d' Avost* (15 d'avost);
*Fieste dai Sanz* (1 di novembar);
*Madone di Dicembar* (8 di dicembar);
*Nadâl* (25 di dicembar).

FIESTIS NAZIONÂLS:
*Liberazion* (25 d'avrîl);
*Fieste dal Lavôr* (1 di maj);

## 'NE VOLTE TANT ... IL "STROLIC" ...

*Amîs, da sessant'agn, come un rosari,*
*— tra Sante Catarine e Sant' Andrèe —*
*il « Strolic » si presente a la famèe*
*par fâ i auguri e dânus il so lunari.*
*Ma al è un lunari, Amîs, ch' a nol fâs storie:*
*« Une: la lune » — al dîs — « Un: il soreli! »*
*« Cu le Madone, i Sanz: duc', dal plui vieli*
*fin a Bernache il "biàt", da timp in glorie ».*
*E ce dî dal « Strolic »?... Chel nol si dà vie!*
*Nol cjape il canociâl par lèi li' stelis,*
*né al dîs che lui al dîs li' robis bielis*
*par fâ tasê le int de furlanìe.*
*Chest' an il « Strolic », fûr da l' ordenari,*
*nol cjale il firmament, nol sfuarze il voli:*
*pluitost ch'al coli il mont!... (Ma prin ch' al coli*
*sperìn nus disi dret il so contrari...).*
*Si podarà po dî ch' a nol sa nuje,*
*ch' al sei lunatic e ancje te lunate*
*pensâ ch'al fâsi lungje le « bisate »*
*tant par confondi un mont ch'al s'ingarbuje;*

*o dî, magari in piês, là, te cjarande*
*o te beorcje, in plazze o te ostarìe*
*ch' al s'imberdèe un tic te democrazie,*
*o cisicâ che a «lui » nissun comande!...*
*Il lunari ch' o sai, senze fâ storie,*
*sfuei a sfuei d'ogni fat nus dà memorie*
*tant che a lèilu 'o us dîs: chest an je fate!*
*Fate, sigûr, Amîs: co si dîs « fate! »...*
*Visaiso chê fumate?... Jere pal Pape;*
*pal nestri President, pal « Sot la nape »,*
*pai nestris Sorestanz, — da tant in spiete —*
*pal gnûf « Ce fastu?... » e po par me e par Pepe;*
*par Teo Sanson, Dal Cin e Midolini,*
*par l'Udinese in « A » (ce grande imprese!);*
*par cui che l' à, e par cui nol à ... ciàmese;*
*pal Milan, che si sa; par Giacomini;*
*par Vigi il « treseman » ch' al si domande*
*cemût che si à di fâ di « buine bande »*
*a jessi ancjmò vîs te baraonde*
*d'Italie nestre da « le amate sponde »;*
*pe liste dal « Melon » e cui le à fate*
*(e dî che a plui di un pareve mate,*
*mate, sigûr, Amîs, no si dis come...*
*da Triest a Strasburg e da Triest a Rome!);*

*pal Friul libar — grant — tant che cjatâsi*
*ûl dî jessi pal mont... Ma po, a ineâsi,*
*magari ancje si torne, plens di fote,*
*a dî che propit ca « nissun 'l è pote! »*
*Pai « Salt » (cun Breznev, Carter nol s'inquiete:*
*un salt o doi... a Viene — in tête a tête —*
*ûl dî fox-trot o valzer... L' armonìe*
*— tra i doi — si romp al tre... Ma ce caìe!*
*Pensâ che ai nestris timps, cun ce alegrìe*
*si feve quatri salts in compagnìe...);*
*par Begin e Sadat che in Palestine*
*si son cjatàs d' acordo (ce cumbìne!...);*
*par Mao, par Ciang Cing e Bocassà*
*pal Scià, cun Khomeini... Aya(l)tollah!*
*Amîs, dite cussì, disînle sclete,*
*par l' an setantenûf ch' al si complete*
*al reste pôc di dî... (Memorie ingrate:*
*Mennea le à pur fate ancje a « Gjambate »!*
*Al è mondial! E a Monze ancje Ferrari*
*le à fate in grant... E no come magari!*
*L' Italie 'a cor!... Cui va, nissun lu cjape!...)*
*Intant, pal pôc ch' al reste de « fugate »,*
*si podarà sperâ che almanco al rivi*
*— prin da l' unviâr — l' amî dal « gazoline »*

*e po preâ il Signôr che al lassi vivi*
*(prin che nus meti duc' te naftaline)*
*senze malans — al cjalt — da podê scrivi:*
*«vive il gasolio » — in grant — cu l' aniline.*

*Il « Strolic-gnûf », Amîs, tal meti date*
*al dîs a duc' i vîs: « Je lade drete! »*
*Al reste ce ch' al reste de fumate,*
*ma a chest setantenûf, che si rispiète:*
*tant di cjapièl 'o j fas... e di « barète! »*
*Pâs e salût, Amîs, desot la plete*
*e l' otante ch'al ven — drete o no drete —*
*us parti in svuàl — a duc' — cu le comete*
*ce che ué nol val plui: bez te sachete.*

***

# 'L É CA IL STROLIGÀT

*Chest an il Stròlic (jo 'o soi so barbe) al à ulût sul lunari i pipìns dai quadrûs ex voto. 'O varès ancje jo di domandâ une grazie. Quale? Us 'e disaràì in ultin.*

*'O soi lât su la lune, par viodi miôr, cul miò canocjâl, ce che al sucedeve in Friûl par podê strolegâ l' avignî. Dopo ce che 'o ài vidût, 'o ài pensât che 'o podevi cambiâ mistîr. Us contarai, une par mês, ce che 'o ài vidût e pensât e vó mi disarês li' uèstris ideis (simpri che 'o sédis ancjmò bòins di pensâ cul uestri cjâf).*

Il Stroligàt

# PREVISIÒNS

*Tal '80 'o scuviarzarìn il petrolio in te lune. Il Friûl al deventarà une nazion mitteleuropee. Candolini al salvarà il teatro furlan. Il Vescul di Udin al tornarà a jessi Patriarcje e al varà un so parlament democràtic. Si tignarà cont de volontât dal pòpul. I maz 'e tornaràn in manicomi. I drogâz no varan plui sirìnghis. I malâz 'e cjataràn puest tai ospedài e i vècjos 'e varàn ospedai par lôr cont. Paròns e operàios 'e fasaràn il lôr dové. Lis presòns 'e saràn uèidis. I avocàz 'e difindaràn la justìzie. I bêz 'e valaràn simpri di plui e l'aur di màncul. L'inflazion si fermarà. Sindona al disarà la veretât. Si cognossaràn i mandanz dai mazzalìzzis mafiôs. Tes rivistis e tal cine no si viodaràn plui porcarìis. Si podarà zirâ di sere e di gnot. I siôrs no domandaràn plui la caritât (i pùars no le àn mai domandàde). I cantîrs di Monfalcon 'e tornaràn a lavorâ. Il vin nol sarà sucarât e jo, Stroligàt, 'o siararài buteghe e 'o vivarai cu la pensiòn!*

Il Stroligàt

# CE CH' AL DÎS IL POPUL

Di bessôi, va ben. Ma dome quant che no si pô fâ insieme.

* * *

Co si sta ben insieme parcé cirî atris compagnìis?

* * *

Une volte (al timp dal neri), se no si veve la tessare si zompave o si lave al cunfin.
Cumò, se no si àn almanco quatri tessaris, se no si zompe, si va oltri il cunfin.

* * *

Il mont al é chel ch'al é: cirìn di governâlu, ma soredut di noi fâlu diventâ piês.

* * *

Al timp di ué no si à plui timp. Epur il timp nissun lu mangie.

* * *

Par no rivâ tarz ai apuntamenz: lâ a durmî buinore, levâsi adore e jessi precîs.

* * *

Di îr e di ué la nestre competenze. Di ué e di doman la nestre penitenze.

* * *

Intant che a Udin e Pordenon si lavore a Triest e Rome si mangie.

* * *

Da timp un mont ch' al sa di « marilenghe » al si smamîs. Si ûl ch' al slargj chê « sô tende », ma dome si dîs!...

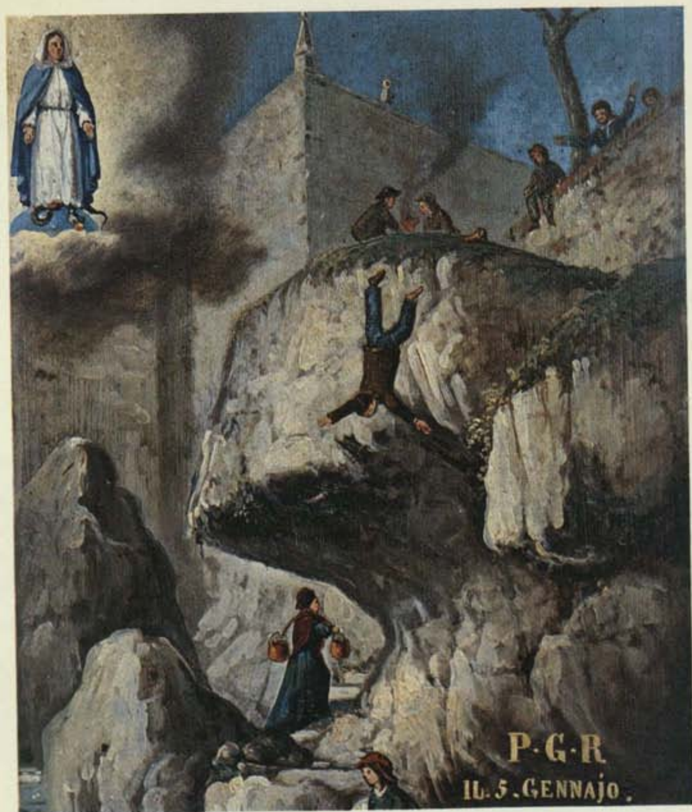
* * *

Nô no 'o vin che dìs frugâs da la meserie. Ricuarz e svindics tra tante maluserie... E si ten dur!

* * *

Si dîs ch' al sei il Tilimènt a dividi in doi la Regjon e no si pense, invezzi, che 'e son i umigns, che la squàrtin.

***


P·G·R
IL. 5 . GENNAJO .

*Fûcs de Pifanìe. Un frut al cole tal Natison, sot i vôi des lavandèris.*
*1888 - Cividâl*

# Zenâr

*Al jeve il soreli a' oris 7,40; al tramonte a lis 16,45.*
*Lune plene il 2; ultin quart il 10; lune gnove il 17; prin quart il 24.*

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ✠ | 1 | M | Prin dì dal An - Marie S.S. Mari di Diu | |
| | 2 | M | S. Basili il Grant - S. Gregori | ☺ |
| | 3 | J | S. Gjenovefe | |
| | 4 | V | S. Aquilin | |
| | 5 | S | S. Melie | |
| ✠ | 6 | D | Pifanie | |
| | 7 | L | S. Lucian | |
| | 8 | M | 40 Martars | |
| | 9 | M | Batisim di Jesù | ☾ |
| | 10 | J | S. Aldo | |
| | 11 | V | S. Paulin Patriarcje di Aquilèe | |
| | 12 | S | S. Maurizio | |
| ✠ | 13 | D | S. Ilari di Poitiers | |
| | 14 | L | S. Cristiane | |
| | 15 | M | B. Durì di Pordenon | |
| | 16 | M | S. Marcel Pape | |
| | 17 | J | S. Antoni abât | ☻ |
| | 18 | V | S. Liberade | |
| | 19 | S | S. Mario | |
| ✠ | 20 | D | S. Bastiàn | |
| | 21 | L | S. Gnës | |
| | 22 | M | S. Gaudenzi | |
| | 23 | M | S. Ildefonso | |
| | 24 | J | S. Francesc di Sales | ☽ |
| | 25 | V | Conversion di S. Pauli | |
| | 26 | S | S. Paule | |
| ✠ | 27 | D | S. Anzule Merici | |
| | 28 | L | S. Tomâs di Aquin | |
| | 29 | M | S. Aquilin | |
| | 30 | M | S. Giacinte | |
| | 31 | J | S. Zuan Bosco | |

## TAL ORT

Semenâ cevòle; leâ la salate par fâle vignî blancie.

* * *

*Bon dì, bon an! - Dèmi 'na buna man ancja chest'an.*
*Dèit o no dèit, - su pal Cual di Savuièt - còcolas foràdas,*
*nòlas cul cuc, - tuuu!*

(Tramonz)

* * *

*S'al tona al mèis de zenâr - vent la vàcia e ancia al ciar.*

(Cordenons)

* * *

## IN CUSÌNE

*Pinsa*

Si lessa la sùcia e si schissa e po si cuei ta la cialdera, cun lat, farina di sinquantìn, di siàla e di flôr, par un deis minùs; co è disfredàda si met sùcher, ua, fics a tocùs, fenòi e qualche sidòn di sgnapa. Si messeda benon, si met ta 'na tècia onta cul uèli e si met tal fôr par un'ora e mieza.

(Rizete cjolte su a Tisana)

# I OTANTE ÀINS DI BARBE TONI

*Tre cul fusîl*
*sessante cu la svangje.*
*J' ài finît otantagn*
*e Crist sei laudât.*

*Tre agn di trincèe*
*un su la Tofane*
*un sul Grapa e un su la Plâf*
*e Crist sei laudât.*

*E ancjmò tes orelis*
*la mitràe sbrenade*
*ch'e stude la sô corse*
*dilà dal cret.*

*Ma i miei sessante sacrosanz*
*di palût,*
*lì duc' in file*
*cu la cariole in man*
*dentri il paltan ch'al bale*
*ciac ciac*
*tant che la panze dal purcit.*

*Il paltàn a crostis sui bregons*
*e la cjamese ch'e sbrendole in glorie*
*come la bandiere dal regjment.*

*Trentequatri fantarie*
*tre agn di trincèe*
*zaino, moschet e rancio di galere.*

*E po' trincèis imò*
*cul picon*
*cu la pale*
*cu la svangje*
*e il frêt che ti strighìe*
*e il soreli che ti strizze*
*e la miserie porche.*

*Mi è restade la pipe.*

*Pipe de Tofane*
*pipe dal Grapa*
*pipe de Plâf*
*e pipe dal palût.*

*Pipe de tiere imbonide*
*pipe di radighe fuarte*
*ch'e ten bago di secui*
*ch'al fâs spudâ catram.*

*Cjare chê pipe*
*cul fum di ilusions*
*di medàis e pensions*
*e chest spudâ catram*
*che ti disgrope l'anime,*
*barbe Toni.*

MARIA FORTE
(tr. - Bùje)

## CARÀTARS

Elvire, un caràtar d'àur. 'E jere simpri légre. Nancje che sô mari 'e ves cjantât par dut il timp de gravidanze. Al è un don di nature chel di savê viodi un spraz di seren ancje tes situazions plui neris de vite, ma jê, in plui, 'e saveve cjatâ un fîl còmic magari in tune tragjedie. Al jere un plasé a vivi dongje di jê. Aviarte e sincjere 'e veve simpri tant di contâ, ma no jere petezzone, 'e svuedave il so sac, ancje quanche nissun j domandave nje.

'E veve sposât l'om adat par jê: pocis peraulis, serio, cujet. Cussì si compensavin e a' fasevin une copie ideâl.

Quan' ch'al vignive a cjase di vore, strac, lui al taseve e jê 'e fevelave, 'e fevelave e j contave dai fruz, des spesis, des pensadis e di dut ce ch'e veve fat e viodût vie pal dì. Gino la lassave fevelâ e al scoltave un pôc, come che si fâs cu la radio biel lavorant. Qualchi volte, ch'al jere preocupât fûr di misure, j diseve pitost rabiôs: — Ma tâs mo, tâs un pôc cisile di femine! Tu sês piês di une radio! — Jê no se cjapave a pet, 'e fermave par un moment e dopo, magari calant di tono, 'e continuave la musiche. No podeve propit tignî la bocje a freno ancje se j displaseve di stufâ il só Ginut tant bon. Cussì ogni dì, tant che l'om al si jere abituât a chê mosfere plene di vite. Pe veretât lu judave ancje a distacâsi cul pinsîr dal lavôr cun duc' i siei grops. Ce tantis voltis che une ridade di Elvire lu veve judât a disgropâju.

Ma une sere la femine no veve vôe di fevelâ. Si po vê vôe di tasê, no îse vere? E lui meraveât: — Ce àstu? E jê:

— Nuje. — Ti sintistu pôc ben? — No. — Àstu cenât? — Sì — Ti àjo fat alc di mâl? — No — E i fruz indulà sono? — Mah!... — 'E continuave a fâ lis voris, ma la bocje no mandave fûr plui di une silabe. Gino al si metè a cenâ, ma al sintive che j mancjave une grande companìe, nol mangiave nancje vulintîr. Al finì in premure, daspò al gjavà alc dal tacuin e al lé dongje la femine: — Vire, ti prei, torne a fevelâ. Viôt, ti doi cent francs. — E jù une ridade ducidoi!

Une dì, a gustà lavìe di so cugnât, Elvire 'e faseve tasê duc' parvie dal sò contâ e ridi. — Orpo, — j fâs il cugnât — se concjert! Come ti sopuartial Ginut? — E jê: — Benon, al mi pàe a pat che jo j feveli simpri!

LUCIA SCOZIERO
(Udin)

# I PLAZ CH'A SVÒLIN

*« Sono o no sono? » al si domande*
*cu 'l nâs par ajar il puar vivènt.*
*« Ju màndial Marte opur de tiare*
*ciàpino il svolo pal firmamènt? »*

*Al è un misteri, che 'l folc lu trai!*
*Ma qualchidun al rît sot coz!*
*Jo par cont miò no stenti a crodi*
*ch'a sei la storie de lune in poz.*

*Se chei di Marte son progredîs*
*tant plui di nô, anìn, ch'a vègnin*
*a fânus viarzi 'ne volte i voi*
*e a vivi miei ch'a nus insègnin!*

GUIDO CUDIN
(Ròncis di Latisane)

## PROIBIZIÒNS

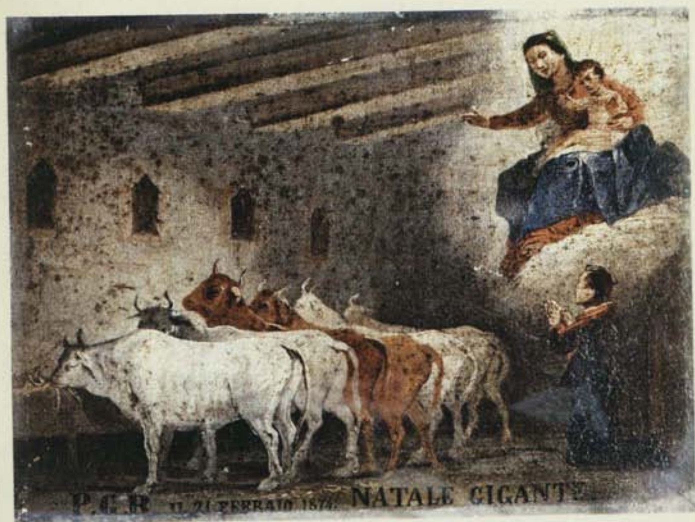
In Inghiltere si permèt dut chel che nol è proibît.

In Germanie si proibîs dut chel che nol è permetût.

In Francie si permèt àncje chel ch'al è proibît.

In altris bàndis si proibîs dut, àncje chel ch'al è permetût.

In Italie si permèt dut ma soredut chel ch'al è proibît.


P.G.R. Il 21 FEBBRAIO 1874 NATALE GIGANT

*Natale Gigante al prèe la Madone par ch'e j salvi lis vàcjs.*
*1874 - Madone des Gràziis - Udin*

# Fevrâr

*Al jeve il sorèli a' oris 7,25; al tramonte a lis 17,25.*
*Lune plene l' 1; ultin quart il 9; lune gnove il 16; prin quart il 23.*

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| | 1 | V | S. Sever | ◯ |
| | 2 | S | Madone Cereole | |
| ✠ | 3 | D | S. Blâs | |
| | 4 | L | S. Gilbert | |
| | 5 | M | S. Aghite | |
| | 6 | M | S. Armant | |
| | 7 | J | S. Teodoro | |
| | 8 | V | S. Onorât | |
| | 9 | S | S. Polonie | ☾ |
| ✠ | 10 | D | S. Silvano | |
| | 11 | L | B. V. Marie di Lourdes | |
| | 12 | M | S. Reginald | |
| | 13 | M | S. Foscje | |
| | 14 | J | SS. Cirillo e Metodio - S. Valantin | |
| | 15 | V | S. Faustin | |
| | 16 | S | S. Giulian | ● |
| ✠ | 17 | D | S. Donato e co. martars di Concuardie | |
| | 18 | L | S. Simeon | |
| | 19 | M | S. Mansuet | |
| | 20 | M | La Cinise | |
| | 21 | J | S. Norine | |
| | 22 | V | S. Margarite | |
| | 23 | S | S. Pieri Damian | ☽ |
| ✠ | 24 | D | I di Coresime | |
| | 25 | L | S. Sergio | |
| | 26 | M | S. Romeo | |
| | 27 | M | S. Leandri | |
| | 28 | J | S. Svualt | |
| | 29 | V | S. Panfili | |

TAL ORT

Plantâ ai e patàtis; semenâ: blèdis, cesaròns, favis, fenòli, ravanei, savôrs, spinàzis.

* * *

*Se fa cialt a fevrâr - no tu èmplis il solâr.*
*Se no si copa la gialina di Carnevâl - 'a si copa par un mâl.*

* * *

*A Pluver, 'e son chês bièlis,*
*a Bordan 'e je la flôr,*
*a Tarnep a' son fassìnis*
*e ancje chês fâ il gjàul di lôr!*

(Venzon)

* * *

IN CUSÌNE

*Mignestra di risi e lat e luiània*
Si met lat e un nìn di aga, un murèl di luiània aparon, sal e si fâs bulî. Dopo si met i risi e si fâs bulî fin che la mignestra è cota.

(Rizete cjolte su a Pielûnc)

## SMILITARIZAZIÒN

*Benòn! No varìn plui uèris.*

*I militârs 'e vièstin in borghês, la ferme 'e je ridote, i soldàz 'e fàsin i pompîrs, i controlôrs dai rioplànos 'e son smilitarizâs. Cumò 'e domàndin la smilitarizaziòn ancje i finanzîrs. Nome cussì, 'e dìsin, 'o podarìn fâ pajâ lis tàssis ai evasôrs. Si trate di vincjecincmilmiliarz ad an!*

*E alora smilitarizìnju subit!...*

*Ma il Stroligàt al pense che sei une barzelete.*

Il Stroligàt

# I CROSTUI

I Rebuson chel che vevin, are dut di prime. Tas bòtis, tignudis come reliquis, il merlot, cabernet e il sclopetin passít erin vins di esposizion. La ue di S. Ane, in biele esposizion, pleave lis vîz che si rimpiàvin atôr, atôr la lissivaie imbombade di verdramp. Bastave passâ il Patoch e rivâ te braide par spiciâ fics blancs e neris, baracocui che si pituràvin za a le prime cialdane o piruz che nasavin di rosis e si lassavin taiâ come spongie. Nel tinelut, piciâs cul spali ai trâs che lavin da mur a mur, musès, marcandièlis e argel che cricave sot i dinc'. Un parsut simpri a tai, are strinzût in tun scanzel di un taulin che si moveve, tant une femine, dome lu si tocjave. Atôr, atôr su lis breis erin poiàdis lis formis di latarìe fresc o stagionât. Scugne propri dî che cui rivave in famee Rebuson, ciatave il miôr de stagion. Cussì capitave che duc' i sorestanz di pas, tra l'Iudri e il Natison si fermavin a sercjâ dutis lis primizis.

Une dì, prime de Madone di Avost, ari ancjemò un furtat, ti rive un sdrondenon di centuriòns de milizie cun aquilis di arint e aur, fassis e cordons di duc' i colors, che ti iemplin il tinel. Are chist il luc plui fresc' de ciase, cun tun paviment di piere che il talpinà dal timp lu veve slissât. Un aierut, che calave dal Corade faseve movi lis tendis ricamadis che lassavin dome smiciâ il soreli che sburtave sui balcons.

Nono Tite, dopo vê saludât a vos alte, clame sô femine e domande:

« Vige, và a preparâ i crostui ».

Duc' si zirin e ancie none, crodint di vê capît mal:

« Ài sintût ben? Tu às dit crostui? ».

« Pocemut, Vige, no tu viodis ze carnevâl che vin in ciase! ».

Di chê volte, co rivave qualchi sorestan, puartavin nono a fâ doi pas te braide.

SERGIO REBUSON
(Albàne di Prepòt)

## LA NAPA NERA

*In da la cjasa vecja*
*na vevin da distrugj*
*il fogolâr,*
*na veva da 'zî-jù*
*chê napa nera*
*cjalda di flames*
*e pí encjamò di amôr.*

*Pareva, sot di j',*
*una preghiera ch'a 'zeva-sù,*
*la vûs dal fouc*
*e il sclopetâ dai stecs,*
*il cjalt odôr di pâs*
*da la polenta,*
*i sospîrs serens*
*dai nestris vècjus*
*e il lôr contâ*
*di rubes tant lontanes*
*fra una presuta e 'n'âtra*
*di tabac.*

*E prin da 'zî a durmî*
*encja il rosari*
*al 'zeva-sù par ì:*
*una preghiera vera,*

*na cantilena fôr da la bocja,*
*ma un sospirâ da l'anima*
*su par chê napa nera*
*che ades na è pí.*

*E dopu,*
*'n da l'aria frescja e scura*
*da la not,*
*fôr dal camin,*
*ducj, cul fum,*
*belbelu in prufission*
*cuntra le' steles.*

*E davôr,*
*chei rosaris di côr*
*che su pal cêl pocavin*
*vûs, sospîrs e odôrs,*
*sempri pí in sù:*
*'n dal grim dal infinît.*

*Lontan di chista cjera*
*restada cencia il cjalt*
*dal fogolâr*
*e la sô napa nera.*

ALBERTO PICOTTI
(lengaz di Sequals)

## LETARIS DAL TIMP DI UERE

— Pari, 'o vin cjapade la Galizie.

— Fì, vèndile, mandimi vinc' coronis e tenti il rest.

* * *

— Pari,chi 'o stoi mancul mâl, ma 'o soi al vert.

— Fì, reste lì plui che tu puedis parceche culì a' còlin za lis fueis.

## CJÒCHIS

— Ustîr, ch'al mi puarti un litro di neri e une tazze. Finît il litro al clame: — Ustîr, ch'al mi puarti miez litro. Finît ancje chel al clame un quart e, dopo dal quart, un taj. Finît al taj al fâs une cunsiderazion logjche: — Cjale mo', mancul 'o bêf e plui mi incjochi!

VICO BRESSAN
(Roncis di Monfalcon)



*Si gjavin àrbui: un contadin al dramasse insieme cul morâr.*

# Marz

*Al jeve il soreli a' oris 6,45; al tramonte a lis 18.*
*Lune plene l' 1; ultin quart il 9; lune gnove il 16; prin quart il 23; lune plene il 31.*

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| | 1 | S | S. Davide | ☺ |
| ✠ | 2 | D | II di Coresime | |
| | 3 | L | S. Marino | |
| | 4 | M | S. Casimîr | |
| | 5 | M | S. Adrian | |
| | 6 | J | S. Vitôr | |
| | 7 | V | S. Felicite | |
| | 8 | S | S. Gerard | |
| ✠ | 9 | D | III di Coresime | ☾ |
| | 10 | L | S. Dionisi | |
| | 11 | M | S. Costantin | |
| | 12 | M | S. Inocent | |
| | 13 | J | S. Cristine | |
| | 14 | V | S. Matilde | |
| | 15 | S | S. Zacarie | |
| ✠ | 16 | D | IV di Coresime | ● |
| | 17 | L | S. Patrizi | |
| | 18 | M | S. Salvadôr | |
| | 19 | M | S. Josef spôs di Marie Vergjne | |
| | 20 | J | S. Sandre | |
| | 21 | V | S. Benedèt | |
| | 22 | S | S. Benvignût | |
| ✠ | 23 | D | di Passion | ☽ |
| | 24 | L | S. Romul | |
| | 25 | M | Anunciazion dal Signôr | |
| | 26 | M | S. Manuel | |
| | 27 | J | S. Lidie | |
| | 28 | V | S. Castor | |
| | 29 | S | S. Secont | |
| ✠ | 30 | D | Domenie Ulive | |
| | 31 | L | S. Beniamin | ☺ |

TAL ORT

In fuart di lune e in tune zornade ch'a no vébi l'erre si semene il radìc. In vècio di lune si semène: râfs, blèdis, caròtis, vèrzis, salata, cesaròns, puàr, sutìve, savôrs, spinàzis, sùcis. Si plàntin patàtis. In ricés si semènin pomodòros, peveròns, melanzànis.

* * *

*Met la blave cu la gjachete e il forment in mànis di cjamèse.*

* * *

IN CUSÌNE

*Jote di cavoce*

Si tae a tocs la cavoce e si le met a bòli; si la fracje, si reònc' aghe o lat e ont. Quan' che 'a bol a' si met il sal e la farine di polente. Quan' ch'a è cuete si met dentri i fasui za cuets.

(Rizete cjolte su a Sudri)

*Risi cu li' sùcis*

A' se fa bulî li' sùcis; co i son còtis a' se giava l'aga, a' se schissa li' sùcis e a' se met dentre ta la pignàta al lat. Quan' ch'a bol a' se met dentre dô' cìcheris de risi e a' se lassa bóle fin ch'i son cós.

(Rizete cjolte su a Monreâl)

## TÀSSIS

*Tal 1981 'o pajrìn lis tàssis dal 1976, chês aretràdis, e mièzis ches dal 1977. Chest al sucedarà tai paîs taramotâs. Lis pajarìno cu lis alìquotis d'in chê volte o cemût?*

*Su chest argoment nissun, 'o dîs nissun, al môf verbo. Il Stroligàt al à un dubi: Ìsal un argoment che nol interesse nissun parvie che buzarònin lis tàssis?*

*Il guviâr nus insegne: 400.000 no àn pajàde l'*una tantum *dopo cinc ains, e alore il guviâr, invezi di fâjur pajâ la multe, al à dite che àn timp ancjemò doi ains...* E *dopo?...*

Il Stroligàt

# FRIÛL

*Come*
*un risìt*
*ch'al stenti*
*a butâ-fûr*
*cussì*
*il Friûl*
*al tache*
*a risurî:*
*i soi camins*
*'e tòrnin*
*a fumâ,*
*i contadins*
*'e àrin*
*la taviele*
*e i fruz*
*jemplin i borcs*
*sigant*
*il lor morbin.*
*In chel moment,*
*une cjampane*
*viere*
*su quatri cavalez*
*'torne a sunâ*
*il so din-don*
*di vite.*

GIANNINO ANGELI
(Felèt)

# TRESEMÀNIS

Zuantoni doman al partive pal Venezuela e al jere lât a saludâ siôr Camilo, ch'al jere vieli e malât. Chest ca j dîs dut avilît: « Mandi frut, no si viodin plui, satu ». « Eh, anìn po, sior Camilo, parcè dìsial cussì? Nol è mico tant vieli lui, no 'nd' à nancje novante! ». E lui: « Nol è par me, frut, che lu dîs, ma satu, cun tanc' areoplanos ch'e còlin ».

* * *

Checo di Ghite al jere simpri stât un omp prevident une vorone. Cui soi trafics di marcjedant, rivât 'e pension, al veve calcolât di podê vivi di rendite ancje cu la svalutazion in cors, fin a novantecinc agn. « Ul dî che se mi vâ mâl », al diseve, « dopo 'o larai a vôre sot paron ».

* * *

Tite Musson al jere simpri stât une vôre tacât 'e robe e ai bêz. Co al vignive a marcjât a Tresesin e j tocjave di bevi qualchi tai ch'e pajavin i coparis, nol leve gran a pissâ in dut il dì e al tornave a cjase sglonf par lâ a fâle sul sò ledanâr. Rivât in pont di muart, Musson al à vude la fuarze di dî lis ultimis peraulis che no son stadis: « Us saludi, e cirît di volêsi ben »; ma pitost: « No stait a spindi bêz par me; cjolêt une casse di seconde man ».

Bete chê di Scroc 'e jere une femine cussì pìzzule che la clamavin la petèche. A viodile si devj dîs, dodis agn. Invezzit a'n'veve passe vinc'. Tant al è vêr ch'e veve il morôs e cumò 'e veve di maridâsi. 'E semeavin pari e fie, ma insome 'e jerin lâz dal predi a fâ lis cjartis. J dîs il plevan: « Mostre di Bete, tu às di maridati pitinìne come che tu sês? ». E jê a colp: « Eh, siôr plevan, ogni braide à la sô entrade! ».

* * *

Tal '44 ch'o stevin fasint la scuele guide cun tune Balila '33 a gasogjeno su la strade di Nimis, tre ribei 'e saltin fûr di un cjamp di sorc e nus fermin cu lis armis in man. 'E volevin purtânus vie la machine. « Viodeit » dissal l'istrutôr, « che chê machine culì 'o sai doprâle nome jo; e che par podê partî 'es vot, bisugne jevâ almancul 'es quatri a impiâ il gasogjeno ». Alore un ribel j dîs a chel altri: « Anìn, anìn Furia, che se nus tocje di scjampâ si stâ mancul a pît ».

* * *

Il Peo al contave di chêi di Nimis: « Buine int, ma se tu ur domandavis une fete di salamp o une scae di formadi, ti disevin: — Magari fantat, no vìn nie nancje par nô! — E ti zuravin, tiransi la piel dai vôi. Dopo, co i todescs 'e àn brusât il paîs, al jesseve il frico pai balcôns ».

* * *

Co jere vignude la zornade di partî pe Argjentine, Checo di Mando al à bussade la femine su la puarte e j à dite alzant i braz parajar: « Arivedersi o fèmena, quando che il ciel vorà ». Checo j à dade la cause al cîl e nissun lu à pui vidût a cjase.

* * *

Tal '33 co 'e lavoravin par puartâ l'aquedot a Tresesin, 'e jere di mode une operete furlane che si clamave « Cjôl Tunin ». Al jere un ajar che duc' 'e cjantavin, musiche e peraulis legris: « No sintistu ninìne lis cjampanis, no sintistu ch'e dìsin cjôl Tunin ». La spetative dal aquedot, ch'al veve sbusadis dutis lis stradis de cumune, 'e jere tal che la înt al « Cjôl Tunin » j vevin gambiadis lis peraulis: « No sintistu ninìne lis cjampanis, no sintistu ch'e dìsin l'aghe 'e ven ». Quant che però par vê l'aghe bisugnave pajâ il cunsum, alore 'e vevin finît di cjantâ. E sot cu lis protestis: « Cjale ca, in ce stât, scugnî pajâ ancje l'aghe di bevi! ».

ALAN BRUSINI
(Tresésin)

## FILUSUFIE DE CREAZION

Pieri Norât, un bocon di cristian ch'al justave cjàrs te fàrie dal paîs, nol dave di vore al gustâ, e 'e cene, cence un butiglion di vin denant, dongje il plat.

Lis pietanzis, al diseve, no quistin savôr e no rivin a jessi prontadis pe' digestion, come ch'al ocôr, se ur mancje... l'ambient ùmit. Une volte la femine, posto che il butiglion non durave quasi mai plui di un past e che Pieri, dopo vê mangjât, di bot si indurmidive su la cjadrée, 'e cirì di misturâ chê umiditât.

'E spietà che l'om al fos sentât, e cjalanlu par traviers: « Sint mo, Pieri, — 'e tacà dute dulinziose — 'o capìs che ven sêt quanche si guste. Ma no saressial miôr, par stâ in regule, che ogni tant tu slungjassis il vin cun t'un pocje di aghe? ».

« Tas, stupidate — dissal Pieri — no sastu che nestri Signôr al à fate le scusse ai àsins de ùe parceche no jentri aghe? ».

MANLIO MICHELUTTI
(Udin)


P. C. R.

*Un bò al scuarnasse Marie Specogna sot i vôi dal so omp ch'al ten la uàrzine.*
*1895 - Madone des Gràziis - Udin*

# Avrîl

*Al jeve il soreli a' oris 5,55; al tramonte a lis 18,30.*
*Ultin quart di lune il 8; lune gnove il 15; prin quart il 22; lune plene il 30.*

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| | 1 | M | S. Ugo | |
| | 2 | M | S. Francesc di P. | |
| | 3 | J | Joibe Sante | |
| | 4 | V | Vinars Sant | |
| | 5 | S | Sabide Sante | |
| ✠ | 6 | D | Pasche Majôr | |
| | 7 | L | Pascute | |
| | 8 | M | S. Redent | ☾ |
| | 9 | M | S. Ilde | |
| | 10 | J | S. Terenzi | |
| | 11 | V | S. Franco | |
| | 12 | S | S. Zenon | |
| ✠ | 13 | D | In Albis | |
| | 14 | L | S. Liduine | |
| | 15 | M | S. Cressenzi | ● |
| | 16 | M | S. Bernardete | |
| | 17 | J | S. Nicêt | |
| | 18 | V | S. Gjaldin | |
| | 19 | S | S. Eme | |
| ✠ | 20 | D | III di Pasche | |
| | 21 | L | S. Anselm | |
| | 22 | M | S. Italo | ☽ |
| | 23 | M | S. Zorz | |
| | 24 | J | S. Fedêl | |
| | 25 | V | S. Marc - Fieste de Liberazion | |
| | 26 | S | S. Marcelin | |
| ✠ | 27 | D | IV di Pasche | |
| | 28 | L | S. Vidâl | |
| | 29 | M | S. Catarine | |
| | 30 | M | S. Josef Cotoleng | ○ |

## TAL ORT

In cressi di lune semenâ fasui che fìlin, in cal di lune fasui bas, uaìnis, jarbe-rave, blèdis, caròtis, codùmars, cocìns, rucule, basìli; raventâ pomodòros, pevaròns, melanzànis, sèlino, latuje.

* * *

*La prime joibe di avrîl - si samene il basìli gentîl.*
*Se al plûf Vinars Sant - arsure l'an dut quant.*

* * *

*A Capriva son li' cozis,*
*a Morâr son i cozârs,*
*a Cormons son chei biei mòros*
*ch'e samèin tanc' violârs.*

(Cormons)

* * *

## IN CUSÌNE

*Sopa cu li' ranis*

Se scaltrìs un puocia de sevòla e de ai ta oiu e butiru e se giava l'ai prin ch'al deventi ros. Se bùtin dentra ta la pignàta li' ranis ben curàdis, aga e sal. Quant ch'a son cuòtis a' se tìrin fòur dal bròut e a' se lèvin i uos, se met la ciar dentri ta la pignata e po se buta dut parsora al pan, a fètis, pareciàt tal plat.

(Rizete cjolte su a Cordenons)

# TANASSI E LEFEVRE

*Dulà cjatàiso une justìzie plui rapide di chê nostre? Dopo vêu ricognossûs colpèvui e dopo vêi fat nasâ la presòn, 'e son stâs liberâs e mitûs tes mans dal « Centro Sociâl pai majorènis » par fâju pintî dai lôr pecjâs.*

*Il Stroligàt al è stât tant content di cheste decisiòn che nol podeve plui finî di ridi.*

Il Stroligàt

## 'NA ROSA 'A E' LA MUART

*'Na rosa 'a é la muart*
*ch'a cjanta ferma*
*sora li' spini'.*
*dal siò baraciâr.*
*'A impìa,*
*tun ceil di memoria,*
*il vivi,*
*sô radîs grama.*

## L'ULTIMA PERAVALA

*Al soreli*
*l'ultima lûs,*
*e a che ch'a van*
*l'ultima peravala*
*tu 'i domandi,*
*par ch'a resti,*
*tra vita e muart,*
*il lac'*
*ch'al ten il jessi*
*tuna reson*
*da no distuéisi*
*da la cjera.*

NOVELLA CANTARUTTI
(Spilimbèrc)

## PIRIN E MIUTA

Nissun ce dî, 'a la veva dumisticada pulît la Miuta, il Pirin, ch'a cugneva servîlu da barba e da piruca. Ogni matina 'a cugneva judâlu a viesti: botonâighi la cjamêsa, parceche lui al 'veva deic' gros comi musès e nol si cjatava cun chêi bisitùs di batòns, 'a cugneva fâighi cjatâ, da piè da la scjala, li' dalminis cu' li' pontis voltadis da la banda dal zî-four, parcé a lui no j zeva da cugneisi voltâ par mètilis su, 'na volta rivât da bas, e s'a no li' cjatava voltadis al runtinava comi il maltimp su pa' la pora Miuta. Apena dentri in cusina al voleva cjatâ pronta, ogni matina, la bocia da la sgnapa cul scugjlìn par dongja, però par travasâla al si rangjava di bessoul. Dilunc la zornada, co fevin li' vôris par la centa-via, Miuta 'a cugneva preparâighi ducju' i impresc' in man, po, lui al parava sot li' vôris da fin e Miuta 'a cugneva rusumâsi dutis chês pì grevis e di fadìa. Co vevin da trâi l'urina da li' vacjs lui, cul elmet dai mucs, al emplava il barelòt e jê, dopu implinît 'a cugneva tirâlu ju pal prât par zî a spàndilu. Co vevin da seâ pa' li' vacjs lui al pogneva l'erba cu' la falc' e jê 'a cugneva rangjâsi a restelâla, cargâla e pocâ dentri la cariola cjamada, fin tal stâli e incjamò, lui, a' j poiava parsôra il riscjel, la falc' e il codâr cussì al podeva cjaminâighi davori cu' li' mans in sacheta.

Su l'ora dal mangjà, la pora Miuta 'a era dut un trai-e-dai, 'a si smaneava par fâighi cjatâ dut pront, basta no sintîlu bruntulâ. Lui al si sentava comi un pacju e s'al si necuarzeva ch'a mancjava alc al tucava cu' li' canôlis la taula, Miuta 'a faseva un salt da la cjadrea e 'a coreva a tòighi.

'Na dì a' sucêt chi, Miuta, 'a à cugnût zi dal mièdi parcé da un po' di timp no steva ben e chel a' la manda tal ospedâl par fâ analisi.

Pirin al si necuarc' chi cencia Miuta al è cul cûl par cjera; nol 'varès mai pì crudût chi chel scandài di femina 'na quarta sòra cjera, pì cotulis chi cjâr, fòs stada tant important in cjasa. Pí intrigât di dut al si cjatava sul fâsi da mangjâ: nol saveva còi nuja. Al provava a frusignâ cul firsurìn par fâsi qualchi fertaia, ch'a j pareva la pì scleta da fâ, ma nol saveva ta ce bùssul ch'al era il sâl e cussì, 'na volta 'a l'à mangjàda cul sucher, 'n altra volta cu' la soda, apena su la tersa a' j l'à intivada justa. Al si riduseva spes a pan e formai ch'al era sempri pront.

Intant al tirava cul flât la Miuta e al sperava ch'a j la mandàssin a cjasa comedada pulît par ch'a j duri un pec' a lunc.

Tal ospedâl, Miuta, 'a la vevin mituda ta 'na stansia cun altris tre fèminis tant pì zovinis di jê ma dutis maridadis. Dal prin dì 'a menava la bavela vaingulànt pal siò Pirin chi sugûr al si cjatava intrigât a cjasa cencia di jê. « E vàno-và ch'al mori da fam, chi lui nol sà scjaldâsi nencja un ouf, ch'al cjatava sempri dut pront! Cemont il fasaràì cencia di me? Pôr il gnò Pirin! Lui a nol sa nencja dulà tôli la sedòn par mangjâ la mignestra. Cemont il fasarai a batonâsi la cjamesa, la matina; cui ghi voltarà li' dalminis dabàs la scjala...! ».

Par duta la prima dì di ospedâl 'a à messedât 'stu musinin fin chi, la sera, chê' altris tre par dongja a' erin siliàdis da chel businum ch'a' j era deventât stufadic' e la pì moscardina 'a è comi sclopada e à tacât a fâighi la cuiàbita:

« Ben, Miuta, sêo mata a fâvi sclava dal om in 'sta fata? No vedêo chi pì vi fasèit peciota e pì al vi pescja parsôra? ». « Eh, ma jo j ài nomi lui! » 'a dís Miuta. « Sí, ma encja lui al vi à nomi vô ma al pensa nomi par sé e al lassa chi vô vi rangjàssis bessola! ».

Intant encja chê' altris dôs a' si son fatis sot a soflâ ta li' boris. Una 'a dîs: « Il gnò om al mi lava encja i plaz! ». Chê altra: « Il gnò al mi puarta il cafè tal jet ogni matina! ». Miuta 'a dîs: « I veit reson ma si no fai cussì cul gnò Pirin al businarès dì e nòt! ». « E vô lassâilu businâ! Co 'l é cencia saliva vedareit ch'al cessa! ». Miuta 'a tacava a clòci e pì lour a' cjacaravin e pì jê 'a j deva reson. Tal doman 'a la pensava 'zà comi chê' altris. Po ta li' 'zornadis devour a' àn savût istruîla e cunvìncila cussì pulît chi jê no crodeva l'ora da tornâ a cjasa par frontà il Pirin e insegnâighi cun ce len ch'a si fai coronis.

La prima matina, dopu tornada a cjasa, Miuta no jeva su par prima comi ch'a era usa fâ. Pirin al steva sempri in speta ch'a saltas four dal jet. La sveglia 'a veva 'zà sunât e nissun dai doi al si niciava. Pirin al diçjt da dâighi un tuc cul telon ta li' canôlis po a' j dîs: « No si jevi voi? ». E jê: « No incjamò! ». — « Ce àstu mâl? ». — « No, no, j' stai benon! ». — « Ma a' tocja jevâ a dâj 'na ciafa a la vacja! » — « Poben, jeva tu intant! ». Pirin nol capiva nuia ma al fai il sfuarc' e al salta four. Al taca a vièstisi po a' j dîs: « No jèvistu o botonâmi la cjamêsa? ». — « No! ». — « Ti sàs chi ài i deic' massa gros par scju maladès di scju batons! ». — « Poben: spicîu! ».

Pirin, alora, al spalanca i voi spiritât; no la veva mai sintuda in vita sô a rispùndighi cu' la lenga cussì spiciada

e a' j disbròcja 'na ocjada di chês chi 'na volta a' j bastava a fâla trimâ comi 'na foia di poul ma jê no si scompòn nencja. Alora, cu' la fota ch'a j buligava tal stomi, a' j dîs: « Ben, ce, ti àni tignuda cul cjâf a soréli chêi dal ospedâl? ». — « No, no benedet; a' mi àn viert i voi, al è ora da finîla chi jo j' seipi la serva e tu il paron! ». — « Ooh!, èsi chista la riceta ch'a ti àn dat i mièdis? » al ciga Pirin cu' la vous rùsina e gratadicia. « Jo j' cordevi ch'a ti comedàssin in miêi e invessi a' ti àn ruvinada. J' ài sempri dit jo chi chêi dal ospedâl a' son ducju' mussafadîs, saranèi, nassûs par distruzi. J' ài dopràt 'na vita a orlevâ 'na femina mancupesu e lour in quatr-cinc dis a' mi àn scjapunît dut il gnò lavòur, chêi salabràchs! Oh Signour, Signour in ce mondat chi vivìn! ».

ALDO TOMÈ
(Manià)


V.F.G.R. 1918

*Une fèmine 'e dîs grazie 'e Madone e a san Zôrs pal so omp ch'al è tornât vîf de uere.*
*1918*

# Maj

*Al jeve il sorèli a' oris 5,10; al tramonte a li' 19,5.*
*Ultin quart di lune il 7; lune gnove il 14; prin quart il 21; lune plene il 29.*

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ✠ | 1 | J | Fieste dal Lavôr - S. Josef Lavoradôr | |
| | 2 | V | S. Atanasi | |
| | 3 | S | S. Filip e Jacum | |
| ✠ | 4 | D | V di Pasche | |
| | 5 | L | S. Leo | |
| | 6 | M | S. Gjudite | |
| | 7 | M | S. Stanislau | ☾ |
| | 8 | J | S. Vitôr | |
| | 9 | V | S. Luminose | |
| | 10 | S | S. Jop | |
| ✠ | 11 | D | VI di Pasche | |
| | 12 | L | S. Pancrazi | |
| | 13 | M | S. Mafalde | |
| | 14 | M | S. Matie | ● |
| | 15 | J | S. Sofie | |
| | 16 | V | S. Ubalt | |
| | 17 | S | S. Pasquâl | |
| ✠ | 18 | D | La Sense | |
| | 19 | L | S. Ivo | |
| | 20 | M | S. Bernardin | |
| | 21 | M | S. Gisele | ☽ |
| | 22 | J | S. Rite | |
| | 23 | V | S. Florenz | |
| | 24 | S | M. Ausiliadorie | |
| ✠ | 25 | D | Pentecostis | |
| | 26 | L | S. Filip N. | |
| | 27 | M | S. Ustin | |
| | 28 | M | S. Ade | |
| | 29 | J | S. Massimin | ○ |
| | 30 | V | S. Ferdinant | |
| | 31 | S | S. Canzian | |

TAL ORT

Cui ch'a nol à semenât a avrîl al pò semenâ, in cal di lune, codùmars, radìc, blèdis, spinazis; al ravente pomidoros, melanzànis, pevaròns, sèlino, cauliflôrs.

* * *

*Prima gjueiba di maj, - met i fasoi ch'a 'n ven assai.*
*Tal meis de mai - proiòt lègnis e formài.*

* * *

*Lis ciampànis di Plasencis*
*no si puèdin mai cordâ,*
*lis fantàtis di Pozalis*
*no si puèdin maridâ.*

(Feàgne)

* * *

IN CUSÌNE

*Brût brusât*

T'une farsorie di fier a' mètin l'ont. Dopo si met la farìne di formènt e si brustolìs plan, fin ch'a divente rosse; a' si met aghe cialde e sal; si messede e si lasse cuei par dîs minus.

(Rizete cjolte su a 'Zui)

## TARAMÒT

*Quatri àins ƒa: mil muars e vincjesièt cumuns distruz. E dopo: comissiòns sore comissiòns, plans regolatôrs generai e particulârs, zonis industriâls e artigianâls, riòrdinos ƒondiàriis, borcs rùstics, centros stòrics, zònis verdis, zònis agrìculis, lez Bucalossi, espròprios, vìncui di ogni gènar e dut par un Friûl plui biel e ordenât.*

*No seso contenz? Ricoréit al T.A.R. (Tribunâl Aministratîƒ Regionâl) — justìzie sigure e subit — opur domandàit un consèi al Stroligàt.*

Il Stroligàt

# NOSSENSA

*Soreli grand di mai ch'al scialda*
*la vita da li robis*
*la'tòr pai ciamps, la'tòr pal mond*
*e a strops sora la ciera dal curtil.*
*Ciaviéi zintî di un nini,*
*che uchì s'inflamin*
*a lamps di oru vif*
*e ulì par zouc a' si distudin.*
*Piedùs discols atèns 'cia lour*
*tal gran se fâ*
*da li manutis pépulis ch'a zùin.*
*tal polvar tamesàt dal timp.*
*Lavrùs che a stimp a' giàrlin*
*di robis grandis,*
*musuta santa che la mama*
*a cùin tornà a lavà.*
*Vulùs selèsc' ch'ai crodin sérius*
*a dutis che busutis e grunùs*
*di ciera e savalòn,*
*che po la nona prin di sena*
*cu'la scova*
*bruntulant 'a torna sempri*
*a vualivà.*

RICCARDO CASTELLANI
(Ciasarsa)

## CIAPADIS CA E LÁ

Zaneto al porcone in tal so ort parcéche tant lavorâ e nie cjapâ-su.

Al passe in motorin un zovenot plen di pêl su la muse e cu la ghitare su la schene: « Parcé séso rabiôs? » j dis.

« 'E jè nome grame! ».

E il ghitarist: « Asfaltàilu! ».

* * *

Un cjan al à pize in te schene e si spacote. E il pulz, dut inrabiât:

« No làssin nancje mangjâ une bociade in pâs! ».

* * *

Min al cjate so copari ch'j robe panôlis in tal ciamp.

« Orpo, Bepo, 'o resti!... ».

« E jo... 'o voi ve', alore! » j dîs il copari.

* * *

« Parcé scjàmpistu? ».

« Parcé che Gjedeòn mi côr daûr par dâmi tantis pidàdis tal daûr, al à dit, di fâmal vignî ros come une angurie ».

« Poben, pote, tu ti séntis e dut al è risolt! ».

* * *

Nol è ver che i frutàz di vué no tègnin cont. Infatis, par fâ culumie, cuanch'e van in motorin, 'e cìrin di doprâ une ruèdule sole.

GUIDO MICHELUTTI
(Udin)

## BUINIS SPERANZIS

Senze fâ il non dal paîs, 'o riscj il non dal galantom: Gjelindo Fadon, classe 1886 (93 agn!). Salût di sclapâle cui conis, gnarvidure tant che nudrît di madracs.

Moladis lis brenis de campagne al fî, nol à lassât paraltri di lâ indenant lui a governâ il vignâl e a atìndilu in dut e pardut. Ma il fî j stava daûr plui che cu la code dal vôli. Une dì al lume il vecjo insomp la vigne, dongje la vasche dal vidriûl turchin, ch'al sbisiave te tiare, scrofât. Lu lasse fâ ma po', bessôl, al va a viodi. Al cjate là insomp, impastanade te tiare, une frascjute alte sì e nò un pâr di quartis.

La volte che si cjàtin a séi insieme tal vignâl e il fî si dà da fâ, dongje la vasche dal vidriûl, al sint il pari che j berle, fasìnsi sot a la svelte: « No stâ a talpassâ daprûf di chê vasche! ».

« Parcè di no? » j domande il fî.

« Ti ài dite! » al va indenant Gjelindo, classe '86.

« Ce novitâz sono? Forsit par chel fros ch'o vês impastanât culì? ».

« Ce fros, macacàt! no viòstu ch'al è un zariesâr? ».

« E fâ ce di un zariesâr te vigne? ».

« Bambin » al sentenzie il vecjo « Quant ch'o ài fat un pâr di filârs cu la bardache su la schene, no varào dirit di polsâ un fregul te ombrene, che culì no 'nd' è piz! ».

ALBERTO PICOTTI
(Udin)

# DOI ÓE

*Te às dói óe fèrmus,*
*pontàs come gusiélis*
*ta chel mostàs*
*gualìf*
*de veciu fuart.*
*E ió*
*davant de te*
*sói cu li' mans leàdis*
*e un grop de peràulis*
*ta la gola.*

ROSANNA PARONI BERTOJA
(Montreâl)

## BOLETIN METEREOLOGIC DI FAMÈE

Fèmine nuvolose o tant nuvolose parvie che l' omp no j dà bêz; si varàn cussì precipitaziòns intermitentis vàriis a caràtar nervôs. Pazienze dal omp in rapide, fuarte diminuziòn. Fie in graduâl aument, pur cun la cure dimagrant. Fì, di qualchi mês, prevalentement ùmit. Nònos in moviment; in mancjanze di stabilitât local: siums agitâz e vèe. Tal lièt, pardut, 'ne maravèe. Te gnôt scure, tes monz e te planure: ploe. Par l' indoman: svèe matutine e rabie, mi somèe!...

***



*Doi cjaradôrs 'e ringràzin la Madone e sant'Antoni par vêu salvâs da un tal che ju à agredîs.*
*Cjargne - sec. XVIII*

# Jugn

*Al jeve il sorèli a' oris 4,40; al tramonte a lis 19,40.*
*Ultin quart di lune il 6; lune gnove al 12; prin quart il 20; lune plene il 28.*

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ✠ | 1 | D | S.S. Trinitât | |
| | 2 | L | S. Marcelin | |
| | 3 | M | S. Clotilde | |
| | 4 | M | S. Quarin | |
| | 5 | J | S. Bonifazi | |
| | 6 | V | B. Bertrand Patriarcje di Aquilee | ☾ |
| | 7 | S | S. Jeremie | |
| ✠ | 8 | D | Corpus Domini | |
| | 9 | L | S.S. Prin e Felizian | |
| | 10 | M | S. Margarite | |
| | 11 | M | S. Barnabe A. | |
| | 12 | J | S. Onofri | ● |
| | 13 | V | S. Antoni di Padue | |
| | 14 | S | S. Eliseu | |
| ✠ | 15 | D | S.S. Vit, Modest e Cressenzie | |
| | 16 | L | S. Aurelian | |
| | 17 | M | S. Ranieri | |
| | 18 | M | S. Marine | |
| | 19 | J | SS. Gjervâs e Protâs | |
| | 20 | V | S. Gjeme | ☽ |
| | 21 | S | S. Luîs Gonzaghe | |
| ✠ | 22 | D | S. Nicete vescul di Aquilee | |
| | 23 | L | S. Galian | |
| | 24 | M | S. Zuan Batiste | |
| | 25 | M | S. Massimin | |
| | 26 | J | S. Dolfo | |
| | 27 | V | S. Ciril A. | |
| | 28 | S | S. Seren | ○ |
| ✠ | 29 | D | SS. Pieri e Pauli | |
| | 30 | L | S. Lucine | |

## TAL ORT

Raventâ verzùi, vèrzis e latuje, rati e puàrs; si lein ai ràclis fasùi e pomodòros; si cìmin codùmars, melòns, pomodòros; si gjave l'ai.

* * *

*Il timp ch'al cor a san Zuan - al cor dut l'an.*

## IN CUSÌNE

*Muset da la lenga e blèdis*

Si met a boli ta la pignata, in aga frèida, il muset da la lenga cu li' blèdis. Quan' ch'al è cuet si tira in banda il muset, che si mangia cu la polenta, e tal brout si mètin i risi e si fa la mignestra.

(Rizete cjolte su a Dàrzin)

*Fasùi rus*

Si fan cuei i fasùi ta l'aghe; si tazze fine fine sivòle e savôrs e si met tal uèli; dopo si met dut tal brôt.

(Rizete cjolte su a Palazzûl)

# SI FÂS PAR DÎ

*« Disìnle sclete (al dis un nestri amì): o la pâs cui armamenz, o la pâs dal Pape cu la benediziòn ».*

*Diu nus salvi di un'atre uere! Ma cemût la metìno cu la pâs di Khomeini, cu la pâs des ditaturis (rossis o neris)?*

*In Friûl si proteste par un poligono di tirs. Juste, sacrosante! Ma no sarajal di mandâ un bilietìn a Moscje par preâju di sierâ ancje lôr i polìgonos?*

*In cambio j darìn la benediziòn!*

Il Stroligàt

# JUGN

*Torne dal cjamp il contadin*
*strac muart di vê sgobât;*
*cence fotis e cence murbìn*
*e nancje timp di trai il flât.*

*Si pò ben crodi, 'e je la stagjon:*
*riscjelâ fen, seselâ forment,*
*'l è indafarât, 'l è un lavoròn,*
*simpri di presse, mai fêr un moment.*

*La int 'e dîs: Tant lavorâ?*
*puar basoâl 'l è timp piardût,*
*miôr lâ al bàin, miôr lâ a balâ*
*che, dopo muarz, 'l è finît dut!*

*Ma di unviâr co il cjast 'l è plen*
*e in cantine cicìn e vin,*
*vidiei te stale e in sotèt il fen,*
*duc' olaressin fâ il contadin.*

VICO BRESSAN
(Ròncis di Monfalcon)

## VIGJ, IL UARDIAN

Forsit mai il Comun di *** al tirá-sot, fin a chei timps, tanc' bêz in multis come quant ch' al jere uardian Vigj. No che lui lu fasés par rife, ma al ritignive di no podê mancjâ al so dovê, fasint in cheste maniere ancje l'interés dal Comun.

« Chest, po, al á bisugne di tirâ bêz cun tantis robis ch' al á di proviodi: stradis, veterinari, comari, miedi, scrivanz dal Municipi... No j végnin migo jù pai cops i clanfars nancje a lui! » al pensave Vigj.

Cussì, s'al viodeve une femine passonâ cu lis pioris te Comugne o un omp a seâ erbe sun tun ôr di strade, nol lassave passâ slisse. Dal rest, lu savèvin pûr che i ceis de strade, lis gjavis a' son dal Comun!

« Esal vuestri il rivâl? ».

« Oh, nome une grampe, Vigj! Tant di dâi ai cunìns! ».

« Parcè no váiso, alore, a bati l'aste al Comun parceche al sedi vuestri par dut l'an? ».

Al tirave fûr il bloc-notes e la matite copiative. E lì, dal moment, tignint il notes su la siele de biciclete, tocjant ogni tant cul lapis la ponte de lenghe, al segnave adasi adasi cun tune scriture a vongulis date, non, cognon, e localitât. La scuse dal so lâ aplanc 'e jere par vie de pusizion, ma in realtât cun doi agn di scuele no si podeve pratindi di cori. E po, al leve ben cussì: bisugnave dâj pês al fat!

Nol coventave mai domandâ lis gjeneralitâz parceche Vigj cun tanc' agn ch' al bateve la taviele e i paîs dal Comun,

fasint ancje il cursôr, al cognosseve i nons di duc', ogni stradele, ogni rivâl, ogni cunete e parfin cui ch'a jerin i parons dai cjamps! 'O sfidi jo: quant che il perît al leve a cjapâ qualchi misure, il vuardian nol podeve mancjâ!

E come ch' al veve a cûr la robe dal Comun, al veve a cûr ancje la robe di ognun. « I cjamps — al usave dî — duc' a' fásin fature a arâju, a coltâju, a semenâju. E alore... a ognun il so! E se qualchidun al à proprit necessitât di erbe, di patatis, di blave o ce sao jo, ch' al vadi a domandâ o a fâ voris par cui ch' a 'nd'à o ch' al paj! ».

Al someave fazzil fâle francje con lui parceche si lu indivinave di lontan: la barete cul frontin ben cjalcjade sul cjâf, un biel pâr di moschetis, une gjachete nere cun tune sfilzie di batons, un pâr di bragons a la cavalerizze, gambâi e scarpons neris e, d'unviâr, une grande manteline nere intorsi. Al vignive indenant cu la biciclete nere saltuzzant pai clas e pes pozzalis su lis rauedulis di gome dure e travanant cui vôi di falcuz cisis, cjarandis, sterpis, plantis di vîz.

Ancje se no ju cjatave « in cove », come ch' al diseve lui, al jere bon di brincâju distés. S' al viodeve, metín, vignî-fûr un di une bande là ch' a no jerin i siei cjamps, lu frontave cun tante puligane che lu faseve colâ.

« Sicheduncje, vuê 'o seis lât a vore tal cjamp di ...? » opûr: « Cun cui si seiso metût adun par lavorâ? ».

Il Comun al veve sielt ben! Co al jere stât libar il puest di « guardia campestre », j al vevin parferît subit a lui. E lui lu cjapá. Sui verbâi al fo scrit che al vignive metût in plante stabile par vie dai meriz di uere, ma il segretari al saveve ch' al jere un omp di fiduzie. « L'omp just al puest just! » al veve sentenziât.

Al saveve che Vigj nol podeve sopuartâ che un forest al las a paronâ in cjase di chei altris. In efiez Vigj, che ogni tant al deve une olmade ai gjornâi, nol podeve dâsi pâs a savê, par esempli che l'Austrie 'e comandas ancje indulá che veve di comandâ l'Italie: Trent e Triest a' jerin talianis! « E po Gurizze, Cormons, Gardis-cje no sono furlanis stant ch' a si cjàtin subit di là dal Judri! » al zontave.

Par chel, quant ch' e sclopá la uere, cun dut ch'al ves dîs fîs e un so frut al fos za stât riclamât, al domandâ di lâ-sot, volontari.

Lu mandárin prin a fâ l'osservatôr sul cjampanîl de plêf di Feagne parch' al riferissi al comant, ch' al jere proprit tal paîs, su l'ativitât ch'e s'indivinave cui fums e cui colps su Cjars e, daspó che il front al fo rot a Cjaurêt, sul Montel, là che une dí al viodé di lontan sbrindinâsi l'avion di chel « babio » di Francesco Baracca.

E quant ch' al savè che so fí al jere muart tune trincee e che i siei a' jerin restâz sot dai Mucs, j vigní ancjemò plui voe di parâju fûr, seben che cun dut chel ch' al veve sintût e provât si sintís scunít.

« In duc' i câs — al murmujave fra di sè, pensant ai faz de vite, ancje co al passave tal cidinôr de taviele — al è necessari ubidî 'es autoritâz, rispietâlis, senò ce disìo no vignaressial fûr! ». E disint un tant al rivave cul pensîr ancje a sè, cumò ch' al jere un « pubblico ufficiale ».

Cussì Vigj, par stâ in linie cun ce ch' al pensave, nol podè lassâ passâ tanche un scherz il fat di vê cjatade, une sere, la sô biciclete « macolade » intant ch' al jere lât ta l'ostarie a bevi un tai di vin. Qualchidun (sigûr un par spiticâsi di jéssi stât brincât di lui!), paransi tal scûr, j veve

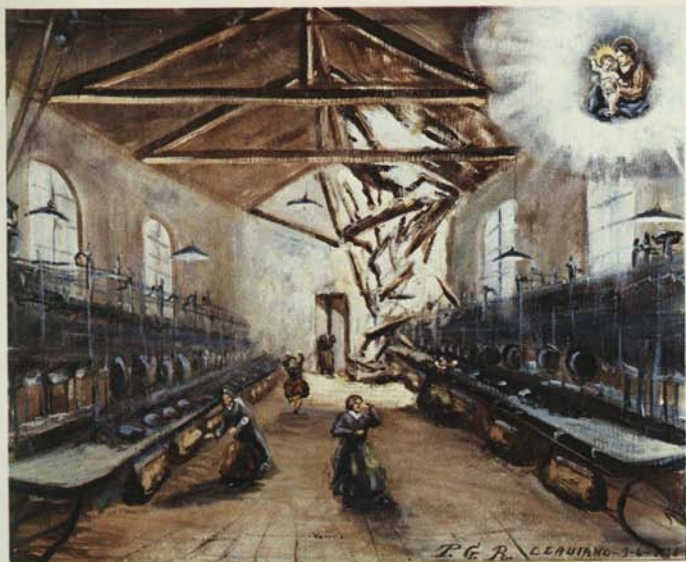
puartade vie la lûs e j veve savoltâde la siele. E alore al presentá la denunzie ai carabinîrs.

No lu faseve pc lûs o pe siele, ma par la mancjanze di rispiet a lui, al vuardian! E lu scrivè sul verbâl: « Al sotoscrito guardiano campestre hano robato il lampione dela bicicleta e hano scrovesciato la sela ». In Municipi j vevin mutivât che si podeve scrivi « rovesciato », ma lui nol veve volût gambiâ la peraule: no si tratave di siele metude denant-daûr, ma disvidade e alzade cu la ponte in sù!

Nol rivá mai a scuvierzi cui ch' al fos stât. J restá a dilunc un grop sul stomi.

La pará-jú nome quant che chei dal Comun j consegnarin une medae pes sôs benemerenzis di uardian, co al lé in pension.

LUZIO DI CJANDIT
(Udin)


P. G. R.

*La Madone 'e salve lis filandèris dal tet ch'al sdramasse.*
*1926 - Clauiano - Madone des Gràziis - Udin*

# Luj

*Al jeve il sorèli a' oris 4,35; al tramonte a lis 19,45.*
*Ultin quart di lune il 5; lune gnove il 12; prin quart il 20; lune plene il 27.*

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| | 1 | M | S. Ester | |
| | 2 | M | S. Otorino | |
| | 3 | J | S. Tomâs Ap. | |
| | 4 | V | S. Ulderì | |
| | 5 | S | S. Filomene | ☾ |
| ✠ | 6 | D | S. Marie Goretti | |
| | 7 | L | S. Claudio | |
| | 8 | M | S. Procopi | |
| | 9 | M | S. Veroniche | |
| | 10 | J | S. Rufine | |
| | 11 | V | S. Benedet | |
| | 12 | S | SS. Ermacul Vesc. e Fortunât | ● |
| ✠ | 13 | D | S. Indrì | |
| | 14 | L | S. Roland | |
| | 15 | M | S. Bonaventure | |
| | 16 | M | Madone del Carmine | |
| | 17 | J | S. Marine | |
| | 18 | V | S. Fedrì | |
| | 19 | S | S. Tecle | |
| ✠ | 20 | D | S. Aurelio | ☽ |
| | 21 | L | S. Denêl prof. | |
| | 22 | M | S. Marie Madalene | |
| | 23 | M | S. Brigjde | |
| | 24 | J | S. Cristine | |
| | 25 | V | S. Jacum Ap. | |
| | 26 | S | S. Ane - S. Joachìn | |
| ✠ | 27 | D | S. Celestin | ○ |
| | 28 | L | S. Celso | |
| | 29 | M | S. Marte v. | |
| | 30 | M | S. Abel | |
| | 31 | J | S. Ignazi di Loyole | |

## TAL ORT

Giavâ patàtis e cèvis; raventâ sèlino e puàr; in lune gnove semenâ spinàzis, caròtis, rucole, indìvie, blèdis, râs.

* * *

*Sante Marie Madalene, - ogni râf si semène.*
*Sorèli leon, - come ch'al ciate al lasse.*

* * *

*In Pofavri a' son chê bielis,*
*in Frisanc 'a è la flour,*
*a Ciasasola a 'nd'è una sola:*
*nancja chê nissun la voul!*

(Frisànc)

* * *

## IN CUSÌNE

*Boreto graisàn*

Se mete in tel lavèso (padièle) ogio e tre, quatro spighi de agio mastrussào (co 'l deventa scuro se lo cava) e co l'ogio xe bolente se buta drento el pesse (le qualità a seconda de la stagion) ben fresco co' sal e mundi (tant) pèvere. Se lo còvola ben e quando che el pesse xe rosolào se mete asèo. Se coverze co l'acqua e se lassa a bugî fin che l'acqua no se consumagia.

Se lo magna caldo co polenta bianca cota sul cugiàron (cialdèrie).

(Rizete cjolte su a Grau)

# GNÛF LENGÀZ FURLAN

*I furlanisc', chei ch'e pitùrin lis tabèlis stradâls, chei ch'e scrìvin ta' sfuèis e sfuejùz, chei ch'e pùblichin libruz pes scuèlis, 'e tìrin fûr peràulis furlànis cjatàdis cui sa dulà (qualchi volte lis inventin) cussì la lôr lenghe furlane (dato po che a cjase lôr no cjacàrin mai il furlàn) 'e devente un misto di talianìsins e di peràulis che nissun capîs. No stin a fevelâ po des grafîis!*

*Cheste 'e je la vere strade par un Friûl nazion indipendent.*

*Il Stroligàt al à un dubi: il cognon Lepre deventaràjal Gnèur?*

Il Stroligàt

## « CONGRESSISC' A COIRE »

(ispirade da Kuro Mani)

*Mani - scritôr -*
*(di lenghe sguissare-ladine)*
*amî di Meni, Lelo e ancje di Dino,*
*nus compagnave atôr, une matine*
*prin dal Congrés di Coire, in Engiandine.*
*E al berghelave, in plen, te strade strete,*
*(cui sa parce?...) cu 'n omp che si rispiète,*
*no si dîs cui, ma 'o pensi a s'induvine*
*seriôs come ch' al è: anime inquiete!*
*No dîs di plui, ma 'o sai ch' al stave in spiete,*
*fêr, impalât, devant une vetrine*
*viere di sécui, antighe: une ruvine!*
*'Ne ruvine par duc'! Aguai se chel la impète,*
*che un Congrés 'l' è un Congrés!*
*Disînle sclete: 'ne pôre maladète!...*
*Ma alore Dino, clâr, cun sô vôs nete,*
*par rompi il « cul-di-sac » di chê cunvìgne,*
*al sberle fuart, a Meni, a la sô drete:*
*« Meni, al è Mani... Viòt ce ch' àl cumbìne!...*
*Ma cui lu scolte?... Dio ce disdete!*
*E alore plui fuart, da rompi ogni sachete:*
*« Meni, al è Mani! Al è Mani, Meni, ch'al mene duc'*
*[te cantine!...*

***

## MARAVEIS

Dopo cene, par bati la more o zujâ di cjartis, i amîs dal borc si cjatavin là di Gusto dal Min. Tor nûf al jentrave Pieri Norât: ordenât un miez di neri, si meteve a cjalâ la partide di briscule. Nol rivave a stâ daûr a plui di doi « ragjos » parceche biel planchin, tal clip da l' ambient, j colave il barbin sul stomi e in pôs minuz al tacave a... seâ breòns. Ogni volte la stesse musiche!

Une sere, par cjolilu vie, i quatri de briscule 'e zafàrin une grampe di tajadei 'te cusine di Gusto e, dopo veju bagnâs cul vin, ju pojàrin sul stomi di Pieri.

Pò, dismòt cun-t-une pocade, duc' intôr a vosâ:

« Cjale lì. Ce lavôrs. Sporcacjon di un om. Vergògniti! Vignî a fâ chel purcitament ancje te ostarie ».

E lui, dut sbarlufît e incocalît:

« 'Cranon. Ma quant? Cemût isal pussibil? A l'è plui di une setemane, par vie di un ris'cjalt di budiei, ch'o mangj dome uardi e blede ».

MANLIO MICHELUTTI
(Udin)

# IL GÙE

*Cu la cjame su la schene*
*al va 'l gue tôr i paîs:*
*al si ferme a justâ ombrenis,*
*uzzâ fuarpis, mèti vîs.*

*Al sisteme la sô muele*
*su la plazze, sot il tor;*
*la canae 'e stâ a cjalâlu*
*curiosant intôt - intôr.*

*E doman cu la sô muele*
*lui al tornarà a zirâ*
*da un paîs a di chel âtri*
*âtris fuàrpis par uzzâ.*

MJRIA FRANZ
(Magnàn)

## DEFINIZIÔNS CURIÒSIS

Turist: un vagabònt cun bêz.
Vagabònt: un turist senze bêz.
Bêz: monéde da spindi o di mangjâ (ancje senze dinc').
Dinc': l' aparât che 'l mastèe par ingrassâ il dentist.
Dentist: l' omp ch' al mangje cui dinc' dai altris.

## CERCLI

Asêt: vin, lât in pension.
Pension: 'ne realtàt che riuârde simpri i altris.
I altris: duc', manco nô.
Nô: puârs Crisc' ch' e spiètin di lâ in pension.

***

## STORIUTA PAR BEN DIGERÎ

Un ebreo al si presente al Signôr e j domande:
— Ce ìsal, Signôr, par vô un milìon di àins? —
— Un minût. — rispuindé il Signôr — Apene un minût! —
— E un milion di monèdis di àur? —
E il Signôr: — Apene un carantàn! —
— Po ben, Signôr, déimi, par plasé, un carantàn!
— Spiete, benedét, un minût!... —

GUIDO DI RÒNCIS
(Ròncis di Latisane)


Pietro Co. Modena di Cividale del Friuli Bortolo
Nicolò, e Maria sua Consorte di Capodistria la notte 7 Agosto 1795

*Il cont Pieri Modena e âtris di lôr 'e son salvâs de Madone tune burascje di mâr.*
*1795 - Madone des Gràziis - Udin*

# Avost

*Al jeve il sorèli a' oris 5,4; al tramonte a lis 19,30.*
*Ultin quart di lune il 3; lune gnove il 10; prin quart il 18; lune plene il 26.*

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| | 1 | V | S. Alfons de' Liguori | |
| | 2 | S | S. Eusebi | |
| ✠ | 3 | D | S. Lidie | ☾ |
| | 4 | L | S. Ranieri | |
| | 5 | M | Madone de nêf - S. Svualt | |
| | 6 | M | Trasfigurazion dal Signôr | |
| | 7 | J | S. Gaetan | |
| | 8 | V | S. Erminie | |
| | 9 | S | S. Roman | |
| ✠ | 10 | D | S. Laurinz | ● |
| | 11 | L | S. Clare | |
| | 12 | M | S. Macari | |
| | 13 | M | S. Feliz, S. Fortunât, martars di Aquilee | |
| | 14 | J | S. Fredo | |
| ✠ | 15 | V | Assunzion de Beade Vergjne Marie | |
| | 16 | S | S. Rôc | |
| ✠ | 17 | D | S. Jacint | |
| | 18 | L | S. Eline | ☽ |
| | 19 | M | S. Marian | |
| | 20 | M | S. Bernart | |
| | 21 | J | S. Donât e co. martars protetôrs di Cividât | |
| | 22 | V | B. V. Regine | |
| | 23 | S | S. Rose di Lime | |
| ✠ | 24 | D | S. Bartolomiu Ap. | |
| | 25 | L | S. Luduì | |
| | 26 | M | S. Sandri | ○ |
| | 27 | M | S. Genesio | |
| | 28 | J | S. Ustin | |
| | 29 | V | S. Sabine | |
| | 30 | S | S. Felis | |
| ✠ | 31 | D | S. Ristide | |

## TAL ORT

Raventâ il fenòli; in cressi di lune semenâ caròtis, râs, puàr, spinàzis, salate, uaìnis.

*San Lorenzo de caldura, - tant cialt e puoc al dura.*
*Se fra li' dô' Madonis al ven sût, - al puarte vie dut.*

* * *

*Ce ch'al tone a la marine!*
*A Bertiûl no àn farine,*
*chei di Virco no àn sal,*
*chei di Flambri van di mâl.*

(Morteàn)

* * *

## IN CUSÌNE

*Bacalà e patàtis*

Si lèssin 500 grams di bacalà e 1 chilo di patàtis. Il bacalà, netât di spinis, al va tazzât fin fin e mitût insieme a lis patàtis schizzàdis cun pôc lat, ueli, sâl, pèvar, scusse di limon gratàde, savôrs pestâz, dôs tre sedóns di farine e doi ûs. Si scialde un pôc di ueli te fersòrie e si cuei, come une torte, fin ch'e è culuride da dutis dôs lis bandis.

(Rizete cjolte su a Udin)

# CUI COMÀNDIAL?

*Il guviâr al demande es regions, lis regions 'e demàndin es provincis, lis provincis 'e demàndin ai cumùns, i cumùns 'e demàndin es comissiòns, lis comissiòns 'e demàndin ai sindacâs, i sindacâs 'e demàndin ai partîs, i partîs 'e demàndin al Stroligàt e jo ce ào di fâ? No isal miôr che 'o cambi mistîr? Ce disèso vô? Che 'o dedi lis dimissiòns o che mi iscrivi 'e màfie?*

Il Stroligàt

## PECJÂT MORTÂL

*« Vêt a mens di no bastardî*
*la nestra gjernassia sparagnina,*
*senò o vegnarai a tirâus pei pîs ».*
*Par Ustina cjargnela*
*'l è vanzêli sacrosant*
*li' ultimis peraulis del pari.*
*Par un fi cu l'influensa*
*no coventin potôries di miedi,*
*una smondeada dentrivîa*
*je la man di Diu.*
*Ma, né cu la cita de mîl*
*né cu li' bruscjs,*
*lu divulz a ubidî.*
*Puera diaula*
*'e je su li' bôris:*
*l'omp lontan a quistâ*
*e je cumo di stronfâ*
*chei santesins cussí sudâs?*
*E fâs in cussiensia*
*clucant jù jè*
*chê onza di ueli di riz.*
*'L è pecjât mortâl strassâlu.*

GIOVANNI MARIA BASSO
(Orsàrie)

## CONGRESSISC' IN SGUÌSSARE

'E jere une biele comitive: zovine, liegre e vivarose. Dome l'autist al veve 'ne neveàde de sperienze ch' a contrastave un tic cul spîrt gjeneral de rapresentanze furlane plui vere. 'Ne cjavelade blancje, a ciûf, ch' e dave tono a l' omp ingrimpât cun judizi te manubri de coriere.

Dopo al vignive « Gigi », un « grisòn » di Daviàn ch' al feve clape daûr, simpri par vie de cjavelade grise, cun Meni e Dino, mentri Lelo, denant, — a ciceronie-vie — al imperlave cun bielis peraulis l' itinerari sguìssar, maestôs te vôs e tai vûi di duc'. Si lave a Trun...

« Ma a part chest patrimoni — al tonave Lelo — de Sguìssare si racomande soredut "l'economie", une economie fuarte che si conte e si complete tai quatri cjantons: al frances, al todèsc, al taliàn e chel dai grisòns ». Al polsà un moment par tirâ il flât e alore Dino — simpri lui — al disé: « Cjanton, se tu vens ca daûr 'o sarin plui fuarz ancje nô! Pense: cun te, jo, Meni e Gigi, si farès il "Cjanton dai grisons" tun moment, ca, te coriere. Ce ûstu di plui?... ».

***

## PUBLICITÂT DI UNE VOLTE

Costantin Mariot

Al vent scarpis fìnis - Furnimènz di ciavài - Scóriis - bruschìns e altris artìcui.

* * *

Zuan Valentìn

Modis - Mercerìis - Cialzis - Guanz - Blanciarie par siôrs - Ric assortiment di ciapiei di siore.

* * *

Pieri Salèt

Ciamèsis - Golèz - Damàns - Màis - Ciàlzis - Guanz - Pelìzzis confezionàdis o in nature (naturalmentri la bestie 'e no è comprendude tal prèsit).

## CAMBIAMÈNZ

Une volte a la massarie si dàvin mîl francs al mês. E la massarie 'è rompeve un grum di plaz, tazzis, scugjelis. Cumò la *colaboratrice familiâr* a 'n' romp di plui e par chest bisugne pajâle dusinte voltis tant. E parsore vie covente ancjmò di sigurâle, no pai plaz ch' e romp, ma parcé ch' e vebi une pensionute par quant ch' e no podarà plui ròmpindi.

## MAI STÂT A GRAU!

Perin, sglonf di sintîlu profetâ, posto che nol veve viodût il mar, al dezidè di lâ cun Meni Lodar « a lumâ la grande aghe! ». Rivàt daprûf la « dighe » al restà cence flât.

Meni al disè: « Cjale ce tante aghe! ».

« Nuje — al rispundè Perin — a pensâ che tu rivis a viodi dome chê parsore! ».

MANLIO MICHELUTTI
(Udin)


EX VOTO 1861
F.C.

*Un cjaradôr, colât sot un cjâr di botis, al ringràzie la Madone di vêlu salvât.*
*1851 - Madone des Gràziis - Udin*

# Setembar

*Al jeve il sorèli a' oris 5,40; al tramonte a lis 18,45.*
*Ultin quart di lune l' 1; lune gnove il 9; prin quart il 17; lune plene il 24.*

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| | 1 | L | S. Egjdio | ☾ |
| | 2 | M | S. Tonin | |
| | 3 | M | S. Gregori il Grant | |
| | 4 | J | S. Rosalie | |
| | 5 | V | S. Romol | |
| | 6 | S | S. Berto | |
| ✠ | 7 | D | S. Anastâs di Aquilee - S. Regine | |
| | 8 | L | Nativitât di M.V. | |
| | 9 | M | S. Gorgon | ● |
| | 10 | M | S. Salvio | |
| | 11 | J | S. Jazzint | |
| | 12 | V | Non di Marie | |
| | 13 | S | SS. 7 Durmienz | |
| ✠ | 14 | D | Esaltazion de S. Crôs | |
| | 15 | L | B. V. Marie Dolorade | |
| | 16 | M | S. Cornelio | |
| | 17 | M | S. Robert Bellarmin | ☽ |
| | 18 | J | S. Sofie | |
| | 19 | V | S. Genâr | |
| | 20 | S | S. Fauste | |
| ✠ | 21 | D | S. Mateo | |
| | 22 | L | S. Maurizi | |
| | 23 | M | S. Lino | |
| | 24 | M | S. Pacific | ○ |
| | 25 | J | S. Aurelie | |
| | 26 | V | S. Ciprian | |
| | 27 | S | S. Remo | |
| ✠ | 28 | D | S. Venceslao | |
| | 29 | L | S. Michêl | |
| | 30 | M | S. Jaroni | |

## TAL ORT

Semenâ radrìc, indìvie, cevòle, ardielùt; raventâ bròcui, vèrzis, cauliflôrs.

* * *

*Lune setembrine, - siet lunis 'a induvìne.*
*San Micjeil, - la paussa 'a è gjuda in ceil.*

* * *

## IN CUSÌNE

*Formàdi dal lûc*
Si passin li' sficjs di stipi (formadi magri di cjase) in ûf e pan gratât, si frìzin in farsòrie e dopo parsore si met un frègul di nàcjes.

(Rizete cjolte su a Vilesantìne)

*Polenta cuincjada*
Si taa la polenta apena fata a tocùz picjui e si cuincja cun butiro, zùcar e canèla o cun butìro e formàdi vècju gratât. Si messeda e si mangia cjalda.

(Rizete cjolte su a Vìt)

# LA « PIZZE » NAPOLETANE

*Frutàz par Udin in libare usside, in borghês, 'e inòndin lis tratorìis. Si svuèdin lis casèrmis. Si sèntin 'tôr dai taulìns a mangiâ la « pizze ». Sono mo' duc' in Friûl?*

*Contenz i ustîrs dal « cûr di Udin », contènz i farmacisc' ch'e vèndin sirìnghis, contente la Patrie ben difindude (no si sa mai)!*

*Lôr 'te « pizze » 'e sìntin il « cûr di Napoli ».*

*Sperìn che in Friûl 'e vegni ancje la Fiat a plantâ un stabiliment par dâj lavôr ... ai furlàns.*

Il Stroligàt

## A MARIE MADALENE

*Ancje uè si è fat tart*
*senze che il prinzip turchin*
*al vedi tucade la tô puarte in sfese...*
*Suje tai vôi lis lagrimis di sâl*
*e polse un pôc l'anime tô inzulide.*
*Nol zove vaî il timp*
*pal so cori di presse,*
*o la lune invidiâ*
*pal so restâ compagne,*
*o odeâ il spieli*
*che ti torne lis rùis*
*e l'arint sui cjavêi.*
*Spalanche i vôi di sede*
*e prova a lassâ in bande*
*i siums da la tô voe*
*ch'a rèstin bufulis*
*di savon lusint*
*dome fin che no tòcjn la realtât.*
*Aghe fraidide no stude la tô sêt,*
*Marie Madalene, tu ti jemplis di frêt*
*a rumiâ ombris slambradis di dolôr.*

*Jessi nassûz 'e jè 'ne colpe viêre,*
*e no si sa se murint la vin pajade,*

*ma vivi di bessôi nol è destin:*
*lu vuèlin chei ch'a van in corse mate*
*cul cjâf voltât al lusum dal passât.*

*Si sa. Plui nol pò sfros di fen*
*mudâsi in jarbe verde,*
*ma dome sfros di fen*
*mastiât cul pantan*
*al pò fâsi nît di zisile di marz.*
*Ogni stagjon 'e à il so biel...*

MARIO DE APOLLONIA
(Romans di Vâr)

# TIMP DI ELEZIONS

Denant ai proverbios, si sa, ancje la filosofie plui rigorose si lasse tentâ da un « trànseat » ocasional, ch' al dà mêrt al filosofo e al galantomp, massime se i doi si tìrin di bande e, par buinegrazie o par rasonament, 'e lassin piardi senze insisti.

Dome la lez 'e je « dura lex »! E no perdone... E no condone... E ti sbandone. Parceche la lez 'e à memorie e mai 'e dismentèe... Si à un biel dî: « Pan e gabàn » opur: « Chel che no si fàs ué, si fàs doman ». Mai fidâsi! Aguai! (« Fidâsi al è ben, ma miôr no fidâsi »). Aguai a cui ch' al cét! E no val ris'cjâ!... Miôr cjapâle largje, a timp e cun prudenze: « Fìditi tu che mi fidarai ancje jo »: regule sante! E si dîs ben: « Par tuart o par rasòn, al é simpri mâl lâ in preson ».

Scombatût di una bande e di chê altre, Tite cumò al veve di decidi. Al jere timp di elezions e dopo il comizi, ancje lui, al si veve lassât tentâ da un « trànseat » ocasional te osterìe di Cele. « Di Carneval ogni scherz al val ». Cussì, tra un got e l' altri, il discôrs dal Onorevul al jere restàt di fûr la puarte par fâ strade d'implèn a filosofie furlane

dal vin e ai proverbios dai amîs. E... « Chi la dura la vince ». Dopo miezegnot Tite al veve ancjemò di rivâ a cjase. Ma a nol disperave. « Chi va piano, va sano e va... lontano » — al se diseva. — Sigur: lontano... Ma parcé « lontano? »... Nol ocôr lâ tant « lontano ». Te gnot scure za al viodeve il mur, la cjase e intant, la man te sachete, 'e strenzeve la clâf. Pàs cun pàs, senze premure al pensave propit di rivâ: il codolât, il mur — dut cuièrt di manifesc' — la cjase, ancje dute colorade: ce legrìe! Ma nol cjatave la puarte... « Man, man muarte. ... Eh, no! — 'l se disé — Vive, vive!... No val la filastroche. Se mai 'e val la cioche! ». Cjatâde la rime, riduzzant, al si veve concentrât di gnûf: la cjase, il mur: i manifesc'. A 'n' tire vie un, ancjemò fresc di cole, come par câs: DC. Dopo — simpri come par câs — a 'n' tire vie un altri: PC. E al bat al mur, cu lis mans, plui fuart: « Ca 'e je la mê cjase!... ». Al grate, al sgarfe e al tire e jù un P.S.I. e dopo un altri e un altri ancjemò. Al tire, al sbrèe e al sbridìne e jù un de Diéstre Nazional e chel dei Radicai e po chei dei Monarchichs. Inrabiât di no dî, al sta par tirâ-vie chel del M.S.I. cuant che 'ne vôs amighe j domande: « Scuse, Tite, ma de cual partit mai séstu?... ». « Oh, — al disé alore Tite — partît 'o soi partît! Sigûr, 'o soi stât al comizi e cumò torni. 'O torni a cjase... 'o pensavi di tornâ

a cjase. Ma cun duc' 'sti manifesc' no cjati plui la puarte. 'O sai, le àn cuviarte ».

Di colp al si revolte, le clâf in man, al cîl, a la gnot scure e po al sentenzie: « Oh, sastu Toni ce che ti dîs: no plui Democrazie, in 'stu paîs, ma sporcerìe di ciarte... Tu mi capìs!... ».

***



*Pieris si sdrumin dal cjâr sui frus, sot i vôi di chei ch'e fàsin-su un mûr.*
*1858 - Riviere di Artigne*

# Otubar

*Al jeve il sorèli a' oris 6,5; al tramonte a lis 17,50.*
*Ultin quart di lune l' 1; lune gnove il 9; prin quart il 17; lune plene il 23; ultin quart il 30.*

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| | 1 | M | S. Taresie di Jesù Bambin | ☾ |
| | 2 | J | SS. Agnui Custodis | |
| | 3 | V | S. Gerart | |
| | 4 | S | S. Francesc di Assisi | |
| ✠ | 5 | D | S. Placit | |
| | 6 | L | S. Bruno | |
| | 7 | M | B. V. dal Rosari | |
| | 8 | M | S. Benedete | |
| | 9 | J | S. Abram | ● |
| | 10 | V | S. Casimîr | |
| | 11 | S | S. Firmin | |
| ✠ | 12 | D | S. Serafin | |
| | 13 | L | S. Eduart | |
| | 14 | M | S. Calist | |
| | 15 | M | S. Taresie di Avile | |
| | 16 | J | S. Gjerart Majella | |
| | 17 | V | S. Ignazi di Antiochie | ☽ |
| | 18 | S | S. Luche | |
| ✠ | 19 | D | S. Pieri di Alcantare | |
| | 20 | L | S. Massimo | |
| | 21 | M | S. Ursule | |
| | 22 | M | S. Eraclio | |
| | 23 | J | S. Manlio | ○ |
| | 24 | V | S. Enzo | |
| | 25 | S | S. Crispin | |
| ✠ | 26 | D | S. Evarìst | |
| | 27 | L | S. Sabine | |
| | 28 | M | S. Simon - S. Gjude | |
| | 29 | M | S. Elio | |
| | 30 | J | B. Benvignude Boiane di Cividât | ☾ |
| | 31 | V | S. Volfanc | |

## TAL ORT

Traplantâ: salvie, mente, melisse. Semenâ: cevòle, râs.

* * *

*Sut o bagnât, - par san Luche bisugne che al sei semenât.*
*A san Simon, - si giave il râf e il ravizzon.*

* * *

## IN CUSÌNE

*Lièure (o ciamòđ)*

A' se taia a tochìđ al lièure (o al ciamòđ), i se lava e i se met ta 'na terìna, in composta, cun ài, savia e, se se vol, un pocia de canèla e caròfoi, par giavâi al salvare. Daspua a' se met aga e asèi o vin. Du' quant la sera par l'indoman.
Doe, tre ore prima de mangiâ a' se giava e a' se sugia la ciârn ta 'na canevàđa, begn e pulì, a' se met ta 'na tecia vuole e butìro, un fià da đeola e una ponta de ai che daspua a' se giava, e a' se rosolèa la ciârn. Quan' ch'a l'è begn rosolada a' se met un got de vin, bianc o negre, da lassâlo consumâ. Alora a' se donta l'aga, un fià a la volta, par no cuòilo les. In ultema, se te vuol sguađâ matant, te lo lassa cul tocio de prima, o se no te donta un got de vin bianc. Par chi ch'a j pias, a seconda del bocato, a' se può fiê chesta salsa: pestâ al figià cun ai, savia, pressèmol, una presina de đùcher, limon e un guciarìn de asèi. Rosolâ e daspua mete un fià de vin da fiê vaporâ. La se met parsora al lièure (o al ciamòđ) un fià prima de servîlo.

(Rizete cjolte su a Claut)

# CONTADÌNS

*Cumò ju clàmin « coltivatôrs direz » dulà che « direz » al vorès dî che còltin, che arin e che regòlin lôr la tiare par vivi. Ma il biel al è che quasi duc' i « coltivatôrs dirèz » 'e fàsin coltâ e arâ la tiare dai « imprenditôrs agrìcui », ma ancje chei 'e son coltivatôrs direz. Risultât? Blave, nome blave, simpri blave!*

*Ma in Italie no si mangje polente, si mangje pan e il pan al ven da l'estero.*

*Il Stroligàt al è patriòtic e... al mangje polente.*

Il Stroligàt

## «GELMI»

A Voleson « Gelmi » duc' lu cognossevin: un mataràn. Si podeviâl pensâ un Carnevâl senze di lui, in mascare? O un prin di Coresime, cu le renghe sul cjapièl e 'ne code sbrendolade di fûr dai bleòns, in zîr pai paîs: a San Lurinz, Darzin, San Martin, Ciasteòns e Sòpule, infin a Pordenon? O la Domenie Ulive, cun fassìnis d'ulîf, dal sigûr benedet par chê so gran passion dai bêz? E po' di Pasche, cui ûs colorîs cui fonz dal café e cul vêrt di urtìe, bulide tal sgiavìn? E di Nadâl? E il Prin da l' an? Simpri il prin a fâ i augurios di pâs e di bondanze: « Bun dì, bon an, dâimi 'ne buine man!... ». Squasi a dî, senze dîlu: « Iudâimi! E che il Signôr us dedi dal ben par chest an e l' an cu ven!... ». Ma ancje la sere dai Muarz, co si tratave di sunâ li' ciampanis... pai vîs, che po a' puartavin di chel bon di bevi e di puartâ a cjase, s'a 'n' vanzave. Paraltri, duc' a' savevin ch' al si dâve di fâ lânt a vôre, co 'l podeve, da cui ch'a lu clamave: dai Pagnucs o dai Gri, dai Perùz o i Bertoja di San Lurinz. Ma Gelmi no 'l veve simpri di bisugne parceche al si inzegnave ancje di fachin, in stazion. « Facchino, signore! — al sberlave; e sotvôs, dut jentri: di man e di fûr! — Signore, facchino!... Facchino!... ». Le vôs, clare, si tasêve tal plazzâl dome quant che il treno j veve depositât almanco quatri valìs, da partâ dongje, in presse. Cussì a Voleson, a Pordenon (par qualchi timp) e a Udin. Cu le « mance » al lâve a gustâ e al pajave. Ma co no 'l veve bêz, né altre sostanze, al mangiave a puf. Dopo, magari, al saldave, se al podeve, cuant

ch' al tornave. A Pordenon là di « Coràn » no 'l jere plui tornât. Il puf, come un claut te memorie smamide, al si jere intorteât. Ma Gelmi no 'l si visave. Cussì a Udin, te tratorìe « Al Cjavedal », il cont 'l aumentave. Un puf di trente mil, al si diseve Gelmi, no 'l è po tant. Si mangje e po si pâje. Tant il camerîr lu cognosseve. L' ultime volte, però, lu veve visât: il paron di gnove gestion no 'l feve credit. Si scugnive pajâ. Gelmi, alore, al si veve impuntât tant che il claut te memorie al si jere fat plui rùzin. D' altre bande Voleson lu tentave. Miôr restâ culì. Ce gust! Ce ajàr san, odôr di nasebon, e di ledàn tal stali... In chê domenie il treno al veve cinc minuz di ritârt. Un nuje, pal treno. Come i trente mil de puf « Al Cjavedal ». Ma cui si visave?... La int no s'interesse ai pinsîrs di Gelmi. Trente mil: un nuje. Un fiscjo, lontan; la curve: il treno! « Facchino, signore... Facchino... » (di man e di fûr). Cinc personis ch' e mòntin: doi « totolòs » di Dursinìns, la fie di Nene e doi zovenàs di San Martin. Devant di lui, dome un al dismonte: un siôr. Dal sigûr un siôr, alt, magri, grîs, distint; senze valìs. « Scusi, facchino, — a Gelmi no j par vere: tono precís, de persone di mont ch' e sa ce ch' e ûl —. Cerco una persona »... « Dica, signore, — al si veve butât Gelmi — se posso. Io conosco tutti ». « Ecco, vede — al veve dite il siôr cun buine misure — cerco un certo Gelmi... se lo conoscesse... ». « Ma sicuro, signore, come no? Gelmi Salvador; venga, l' accompagno io... ». E lu veve partât tal plazzal di Voleson, senze dî altri. Al jere squasi misdî e l' ajàr al cjantave cul sun dal cjampanon e il profun di bruàde e di polèz al fôr. « Abita lontano? » — al disé il siôr, cjapàt da un scrùpul —. « No tant, daûr de tratorie: "Alla scala". In due minuti ci siamo.

Eco, ve' là. Se al crôt, di ciôi qualchi cjosse, siôr... Ch' al jentri!... Tunine: — al clamà — doi puesc'! » e al si sente. « Ch' e puarti di mangiâ, Tunine. 'O vin premure... Chel ch' al è ». Cussì, senze dî alc 'e màngjn. Fàsui, bruàde cul musèt, un tic di polèz, patatis e radìc: 'ne buine mangjade. Po' il café cu le sgnape e un sigarèt. « Eco, — al disé alore, Gelmi — se al spiete un moment vai in zercje di Gelmi e j lu presenti. Ch' al spieti, un moment. Vai e torni!... ». Il siôr lu veve viodùt lâ-vie senze suspiêt, pròpit cun fiducje. Ma cumò, la int di Voleson 'e è sigure che il siôr al è ancjemò ch' al spiete che Gelmi al torni a pajâ il cont de tratorìe « Alla Scala » e i trente mil a gnove gestjon al « Cjavedàl » di Udin.

***

## PROCESSION IN ANDREIS

*Al é un lustre*
*pí lustre*
*adés che 'l sorele*
*al sbrissa*
*lontan*
*ta fois de oru veciu.*

*Su par la strada de Andreis*
*'na femina 'a ciamìna*
*cu' li' scarpis in man.*

*I suna li' ciampànis*
*par la procession*
*e li' bandierùtis*
*intôr del ciampanile*
*i trima*
*ta un ciél*
*sempre pí scûr de ploia...*

ROSANNA PARONI BERTOJA
(Montreâl)

## FÈMINIS IN OTOMÒBIL

Dô' machinis 'e si ùrtin. La zòvine ch'e guide la « cinc-cent » 'e salte fûr imburide: — No puèdial stâ plui atent quan' ch'al va in zîr? — 'e sberle furiose. — Il so al è il secont otomòbil che ài urtât ué! —



*Il tulugn dal àrghin j bat tal cjâf al operari dal macèl.*
*Madone des Gràziis - Udin*

# Novembar

*Al jeve il sorèli a' oris 6,45; al tramonte a lis 16,55.*
*Lune gnove il 7; prin quart il 15; lune plene il 22; ultin quart il 29.*

| | | | |
|---|---|---|---|
| ✠ | 1 | S | Duc' i Sanz |
| ✠ | 2 | D | Duc' i Muarz |
| | 3 | L | S. Silvie |
| | 4 | M | S. Carli Boromeo |
| | 5 | M | SS. Martars Aquileiês |
| | 6 | J | S. Lenart |
| | 7 | V | S. Ernest |
| | 8 | S | S. Gofredo |
| ✠ | 9 | D | S. Oreste |
| | 10 | L | S. Leon il Grant |
| | 11 | M | S. Martin di Tours |
| | 12 | M | S. Cristian |
| | 13 | J | S. Diego |
| | 14 | V | S. Venerande |
| | 15 | S | S. Poldo |
| ✠ | 16 | D | S. Gjeltrude |
| | 17 | L | S. Lisabete |
| | 18 | M | S. Fredian |
| | 19 | M | S. Fausto |
| | 20 | J | S. Feliz |
| | 21 | V | Madone de Salût |
| | 22 | S | S. Cecilie |
| ✠ | 23 | D | Crist Re |
| | 24 | L | S. Firmine |
| | 25 | M | S. Catarine, S. Crisogono Vesc. e martar di Aquilèe |
| | 26 | M | S. Lenart |
| | 27 | J | S. Valerian Vesc. e martar di Aquilèe |
| | 28 | V | S. Mansuet |
| | 29 | S | S. Saturnin |
| ✠ | 30 | D | I di Avent |

## TAL ORT

Semenâ cesaròns, caròtis; plantâ ài; dâ su la tiare a sèlino. indìvie, ardiciòcs.

*A san Clemènt, - si finìs di meti la siale e il forment.*
*Fin santa Caterina, - la verza 'a ciamìna.*

* * *

*I fantàs di Vil di Sora*
*a' i pratìnt di jessi biei,*
*a' i àn tosàda la codòpa*
*a usàncja dai purcjei.*
*I fantas di Vil di Sot*
*a' i pratìnt di jessi granc',*
*sot un bar da la sô vis'cja*
*a' i stan sot duc' quanc'.*

(Tramònz)

* * *

## IN CUSÌNE

*Talpin di pursìt in tociu*

Si fa a tocs il talpìn, ben netât, e si met ta 'na tècia, ch'a se implinìs di aga cialda; si met pèveri, sal, canèla, osmarìn, ai e savòla. Si lassa bulî par dô' oris e mieza, tre e si mangia cu la polenta.

(Rizete cjolte su a Lignàn)

## BALÒN

*Lis societâs di balòn 'e àn otignût dal guviâr un âtri prestit o mutuo di dusinte miliarz parvie che jenfri cinc àins no podaràn vendi i zuiadôrs. 'O larìn a finîle che ancje il balon, come il teatro, il cine ecc. al sarà mantignût dal guviâr.*

*No saressial miôr, par finîle, che lis societâs invezi di clamâsi Milan, Rome, Udinese si clamàssin daurman « Edera », « Stella Rossa », « Rosa Mistica » ecc.?*

Il Stroligàt

## LA CIASA DI PRENSIPO

*Ah, Barel, si ti saves!*
*Tal borc di Scjavès*
*la ruspa*
*cun quatri sdrondenons*
*'a à rebaltât*
*murs e barcons*
*e zint denant e 'davour*
*'a ti spacava*
*il ciâf cun chel rumour.*
*Àn splanât chê ciasuta*
*di Maria Prensipa.*
*Tant strussiât,*
*duta la vita,*
*tant lambicât*
*par fa chei quatri murs.*
*Zent ingorda:*
*veis di fâ ciasons;*
*uh!*
*guaja jodi il clap,*
*il len rût!*
*Fasarèis barcons vers*
*di plastica.*
*Malandrés,*
*vierzéit i cours*

*sun chês ciasutis.*
*No movi nencia un clap*
*parsé*
*ogni clap,*
*ogni scaja à inenfra*
*un pucia di anima*
*di chê puora beada.*

OVIDIO COLUSSI
(Ciasarse)

## DEZ DI UNE VOLTE E DI UÉ

Si pesave il savê tai timp passâz,
vué stature, bardele e pîs cialzâs.

* * *

Da pì grande montagne al ûf di ruie,
nuje in chist mont nol è creât par nuje.

* * *

Chel che in prisinze tô al dîs mâl di me,
oh, ce tantis che a mi 'l mi 'n' dîs di te!

* * *

Scartât il timp durmît e mâl spindût,
se tu às cent ains a 'nd'àstu tros vivût?

* * *

Pai voi ti entre la passion tal cûr
e pal rot de sachete 'e ti va fûr.

* * *

Miôr li' barghèssis rotis te fadìe,
che lustràdis sul cul in ostarìe.

* * *

Se mai nissun no ti à spudât aduès,
par te brut segno: no s'invìdie il mus.

* * *

Par fâ furtune l'inzen al è une mane,
ma, prin di dut, bisugne vê furtune.

* * *

## VECJ' LI' STRADI'

*Vecj' li' stradi'*
*là ch'a' s'ingrùmin*
*tormi' e pas di ombri'.*
*Vecju al é il timp,*
*ch'a còrin i miârs*
*a pas di speri'.*
*No vecju il cour.*
*Ponta di lûs,*
*al fora la cjar stracada*
*e al ten il soreli.*

NOVELLA CANTARUTTI
(Spilimbèrc)


P.G.R.

*Une mari 'e domande la grazie pal so frut colât te cjaldèrie.*
*Madone des Gràziis - Udin*

# Dicembar

*Al jeve il sorèli a' oris 7,35; al tramonte a lis 16,35.*
*Lune gnove il 7; prin quart il 15; lune plene il 21; ultin quart il 29.*

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| | 1 | L | E. Eligjo Vesc. | |
| | 2 | M | S. Cromazi Vescul di Aquilee | |
| | 3 | M | S. Francesc Saveri | |
| | 4 | J | S. Barbare | |
| | 5 | V | S. Crispine | |
| | 6 | S | S. Nicole | |
| ✠ | 7 | D | II di Avent | 🌑 |
| ✠ | 8 | L | Imacolade Concezion de B. V. Marie | |
| | 9 | M | S. Siro | |
| | 10 | M | S. Melchiade - Madone di Laurèt | |
| | 11 | J | S. Damâs | |
| | 12 | V | S. Dionîs | |
| | 13 | S | S. Lussie | |
| ✠ | 14 | D | III di Avent | |
| | 15 | L | S. Achile | 🌓 |
| | 16 | M | S. Delaide | |
| | 17 | M | S. Lazar | |
| | 18 | J | S. Grazian | |
| | 19 | V | S. Anastâs | |
| | 20 | S | S. Zefirìn | |
| ✠ | 21 | D | IV di Avent | 🌕 |
| | 22 | L | S. Flavian | |
| | 23 | M | S. Vitòrie | |
| | 24 | M | S. Dele | |
| ✠ | 25 | J | Nadâl di nestri Signôr Jesus Crist | |
| ✠ | 26 | V | S. Stiefin | |
| | 27 | S | S. Zuan Ap. | |
| ✠ | 28 | D | I Sanz Inocenz | |
| | 29 | L | S. Martinian | 🌗 |
| | 30 | M | S. Gjenio | |
| | 31 | M | S. Silvestri | |

## TAL ORT

*L'ort al polse*

* * *

*San Nicolò, san Nicolèt,*
*se mê mare no l' me n' met,*
*se mê pare no 'l me n' dà,*
*san Nicolò 'l è bel passà.*

(Sacìl)

## IN CUSÌNE

*Boaràcs*

In chista stagion na son da purgâ. Dopo ben lavàdas si met t'un tin di aga salàda a bòli par liberâju da la scussa. A' si fâs un sofrìt cun uòli, ài e un puòcia di sivòla e si las met a rosolâ cun tun pugn di farina di flôr e un pugn di pressèmbal pestât. Dopo si met lat e si missida parsé se no a' tèntin a tacâ. Si lassa cuoi fin ch'al ven un biel tociùt fis.

(Rizete cjolte su a For di 'Sora)

*Strùcul*

Si fâs la pasta di farìna di flôr, ûs, sùcar, ont e una presa di sâl. Si tira fina e si met il riplèn di pangratât frit tal ont, canèla, scussa di limon, pignùi e milùs gratàs.
Si rodóla e si schissa da li' dô' bàndis, si met su la lama onzuda del for e si lassa cuei una mieza oruta.

(Rizete cjolte su a Luzzinins)

## FRIÛL ETNIC

*Stant su la lune 'o ài vidût in Friûl: siciliàns, calabrês, puliês, istriàns, slovens, altoatesìns, militârs, gìgios, zìngars ecc. Vino di podê fâ un censimènt? Un predi mi disève: « Baste che si furlanìzin e son i benvignûs ».*

*'O sarai un stroligàt, ma... vino di furlanizâ ancje i furlans?*

Il Stroligàt

## LA LETERUTA

*Gnò caro e bon Gesù,*
*dibot al è Nadâl*
*e, come ducj i ains,*
*Ti scrîf par un regâl.*

*Lu sai,*
*no soi stât bon*
*e propio pal gno fat*
*meritarès cjarvòn,*

*ma ormai mi soi pentît,*
*no conti pì busìes,*
*i' ài fat già cinc fiorètos,*
*i' ài dit le' Ave Marìes.*

*L'è pront encja il presepio;*
*bessôl i' mi lu ài fat*
*cui claps da la Miduna*
*e i bussulòs dal lat.*

*Il pin*
*a nol mi è stât:*
*Tu sâs, al è un pûc pìciul*
*il gno prefabricât.*

*Ma ades i' voi preâti*
*di una ruba sôl:*
*no sta mandâ disgràcies,*
*slontàna ogni dolôr,*

*no fâ vaî la zent*
*ch'a à pierdût dut quant,*
*ma dai tant coràgiu*
*par zî sempri indavânt*

*e iùdila, lu à dit il nonu,*
*a sparagnâ ogni mês,*
*parcé che a fâ la cjasa*
*a' vol un grum di bês!*

SALVINO SIGALOTTI
(Sequals)

## AL FRIUL

Tal riùl ch' al cjante
in viarte d' amôr
si spegle un cîl ch' al sarà nestri,
frut.

***

## COMÏÂT

*Cumò l' Amî dal « Strolic » e dal « Ce fastu?... »*
*ch' al à capît da tant ce ch' a lu spiete,*
*fasint i auguri « Salt » a cui s' inquiete*
*l' invida i ciàrs Amîs — 'e son 'ne clape —*
*a fâ une vive sclete al « Sot la nape »...*
*Poben: je fate!*
VIVE!
***

* * *

*Saveso quale che je la grazie che 'o ài domandade al Signôr? Chê di jessi lassât in pâs almancul dopo muart!*

Il Stroligàt

## RINGRAZIAMENT

La presse e la preocupaziòn (di un bon acèt al « Strolic » par l' otante) no fàsin impediment a cui ch' al sint di ringraziâ cui merte:

« Il Strolegàt » (Luigi Ciceri) e i colaboradôrs Giannino Angeli - Giovanni Maria Basso - Giorgio Bordini - Vico Bressan - Alan Brusini - Novella Cantarutti - Riccardo Castellani - Ovidio Colussi - Guido Cudin - Mario De Apollonia - Luzio di Cjàndit (Lucio Peressi) - Maria Forte - Mjria Franz - Guido Michelutti - Manlio Michelutti - Rosanna Paroni-Bertoja - Alberto Picotti - Sergio Rebuson - Lucia Scoziero - Salvino Sigalotti - Aldo Tomé - Riccardo Viola.

Contis e puisìis senze firme 'e son dal Diretôr responsàbil.

Finît di stampâ là da la G.E.A.P.
a Pordenon

sot Sante Caterine
dal 1979

RENATO APPI
*diretôr responsabil*

*Spedizione in abb. postale - IV gruppo*

# RINGRAZIAMENTI

[illegible]

Gianmaria Angeli - [illegible] - Giorgio Baldini - Vico Brunoni - [illegible] - Novella Cansamma - Riccardo Castellani - Ovidio Colonna - Guido Cabin - Mario De Avellena - Lucio di Ciliegia (Lo- [illegible] Ferrosi) - Mario [illegible] - Mina Franz - Guido Michelini - Manlio Michelini - Rosanna Pa[illegible] - Bert[illegible] - Alberto [illegible] - Lucia [illegible] - [illegible] - Riccardo [illegible]







FS

VIDUSSI